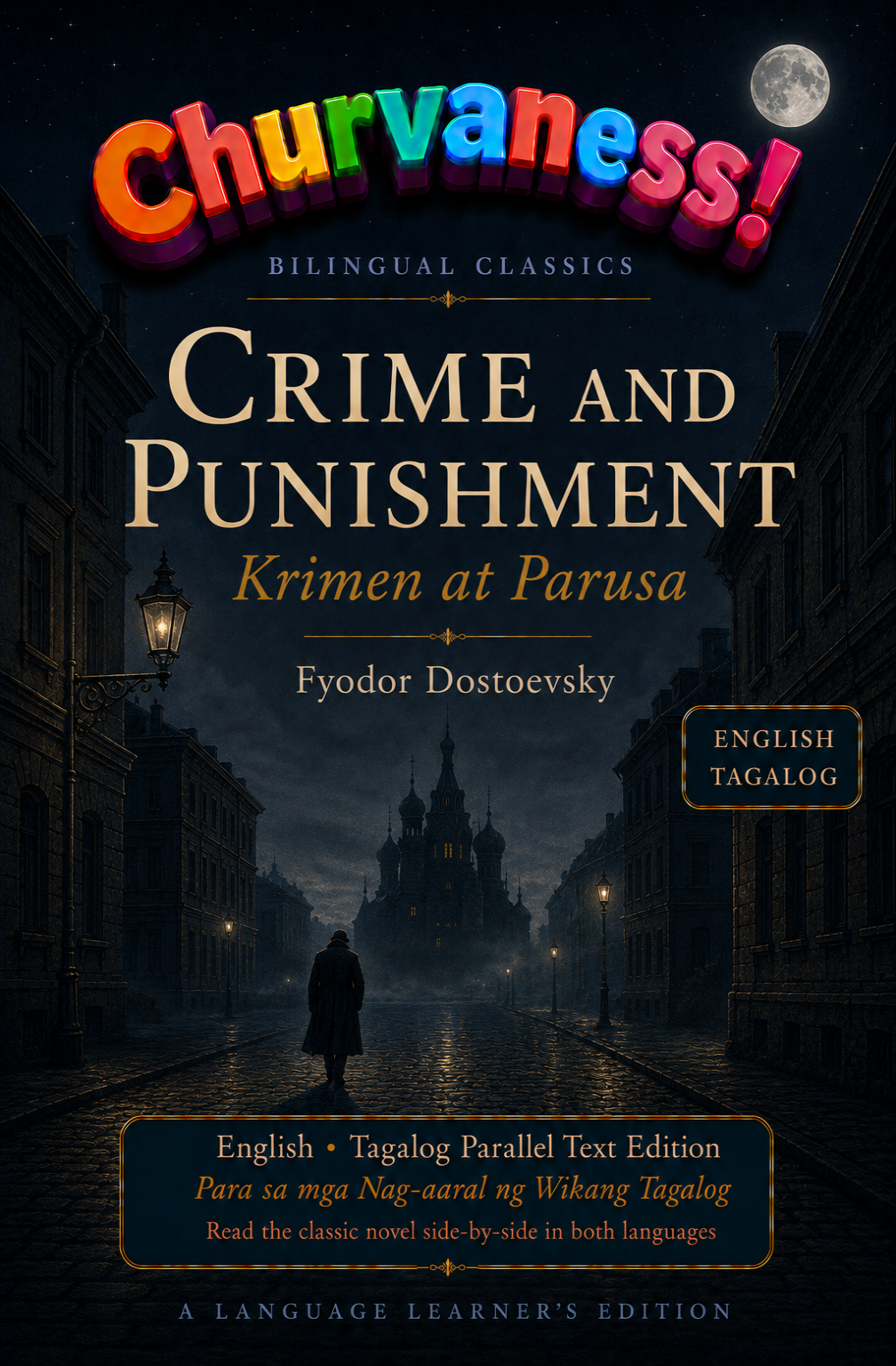




# Churvaness!

BILINGUAL CLASSICS

# CRIME AND PUNISHMENT

*Krimen at Parusa*

Fyodor Dostoevsky

ENGLISH  
TAGALOG

English • Tagalog Parallel Text Edition  
*Para sa mga Nag-aaral ng Wikang Tagalog*  
Read the classic novel side-by-side in both languages

A LANGUAGE LEARNER'S EDITION

# **Churvaness! Crime and Punishment — A Bilingual Edition (English → Tagalog)**

Sentence-by-sentence bilingual reading for Tagalog learners

Churvaness! Team

This book is available at

<https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>

This version was published on 2026-07-16



This is a [Leanpub](#) book. Leanpub empowers authors and publishers with the Lean Publishing process. [Lean Publishing](#) is the act of publishing an in-progress ebook using lightweight tools and many iterations to get reader feedback, pivot until you have the right book and build traction once you do.

© 2026 Churvaness! Team

# Contents

|                                      |            |
|--------------------------------------|------------|
| <b>Tagalog Cheat Sheet</b> . . . . . | <b>1</b>   |
| Pronunciation . . . . .              | 1          |
| Basic Grammar . . . . .              | 1          |
| Function Words . . . . .             | 2          |
| Common Phrases . . . . .             | 2          |
| Language-Specific Notes . . . . .    | 3          |
| <b>CHAPTER 1</b> . . . . .           | <b>4</b>   |
| <b>CHAPTER 2.</b> . . . . .          | <b>92</b>  |
| <b>CHAPTER 3.</b> . . . . .          | <b>93</b>  |
| <b>CHAPTER 4.</b> . . . . .          | <b>94</b>  |
| <b>CHAPTER 5.</b> . . . . .          | <b>95</b>  |
| <b>CHAPTER 6.</b> . . . . .          | <b>96</b>  |
| <b>CHAPTER 7.</b> . . . . .          | <b>97</b>  |
| <b>CHAPTER I</b> . . . . .           | <b>98</b>  |
| <b>CHAPTER 9.</b> . . . . .          | <b>99</b>  |
| <b>CHAPTER 10.</b> . . . . .         | <b>100</b> |
| <b>CHAPTER 11.</b> . . . . .         | <b>101</b> |

## CONTENTS

|                             |             |
|-----------------------------|-------------|
| <b>CHAPTER V . . . . .</b>  | <b>.102</b> |
| <b>CHAPTER 13. . . . .</b>  | <b>.103</b> |
| <b>CHAPTER 14. . . . .</b>  | <b>.104</b> |
| <b>CHAPTER 15. . . . .</b>  | <b>.105</b> |
| <b>CHAPTER 16. . . . .</b>  | <b>.106</b> |
| <b>CHAPTER 17. . . . .</b>  | <b>.107</b> |
| <b>CHAPTER 18. . . . .</b>  | <b>.108</b> |
| <b>CHAPTER 19. . . . .</b>  | <b>.109</b> |
| <b>CHAPTER VI . . . . .</b> | <b>.110</b> |
| <b>CHAPTER 21. . . . .</b>  | <b>.111</b> |
| <b>CHAPTER 22. . . . .</b>  | <b>.112</b> |
| <b>CHAPTER 23. . . . .</b>  | <b>.113</b> |
| <b>CHAPTER 24. . . . .</b>  | <b>.114</b> |
| <b>CHAPTER 25. . . . .</b>  | <b>.115</b> |
| <b>CHAPTER 26. . . . .</b>  | <b>.116</b> |
| <b>CHAPTER 27. . . . .</b>  | <b>.117</b> |
| <b>CHAPTER 28. . . . .</b>  | <b>.118</b> |
| <b>CHAPTER 29. . . . .</b>  | <b>.119</b> |
| <b>CHAPTER 30. . . . .</b>  | <b>.120</b> |
| <b>CHAPTER 31. . . . .</b>  | <b>.121</b> |
| <b>CHAPTER 32. . . . .</b>  | <b>.122</b> |

|                    |             |
|--------------------|-------------|
| <b>CHAPTER 33.</b> | <b>.123</b> |
| <b>CHAPTER 34.</b> | <b>.124</b> |
| <b>CHAPTER IV</b>  | <b>.125</b> |
| <b>CHAPTER 36.</b> | <b>.126</b> |
| <b>CHAPTER VI</b>  | <b>.127</b> |
| <b>CHAPTER 38.</b> | <b>.128</b> |
| <b>CHAPTER 39.</b> | <b>.129</b> |

# Tagalog Cheat Sheet

## Pronunciation

Tagalog spelling is largely phonetic — words are pronounced as they are written, with a few rules to learn.

| Letter(s)           | Sound                               | Example                |
|---------------------|-------------------------------------|------------------------|
| a                   | <i>a</i> as in father               | <b>a</b> so (dog)      |
| e                   | <i>e</i> as in bet                  | <b>e</b> king          |
| i                   | <i>ee</i>                           | <b>i</b> bon (bird)    |
| o                   | <i>o</i> as in go                   | <b>o</b> ras (time)    |
| u                   | <i>oo</i>                           | <b>u</b> lan (rain)    |
| ng                  | One sound, like <i>ng</i> in singer | <b>ng</b> ayon (now)   |
| ny                  | <i>ny</i> as in canyon              | <b>kanya</b> (his/her) |
| ' (glottal stop)    | Brief catch in the throat           | ba**'t** (why)         |
| c, f, j, q, v, x, z | Rare, mostly loanwords              |                        |

Stress usually falls on the second-to-last syllable; a final glottal stop or shifted stress can change a word's meaning entirely, but this is learned by ear over time rather than from spelling alone.

## Basic Grammar

Tagalog often puts the **predicate (verb or adjective) first**, with the subject following — though subject-first order is also understood and easier for learners starting out.

**Case markers instead of articles:** *ang* marks the subject/focus of the sentence, *ng* (pronounced “nang”) marks the object or a possessor, *sa* marks location or direction. These three markers are the backbone of Tagalog sentence structure.

**Nouns:** No grammatical gender. Plural is formed by adding *mga* before the noun: *ang mga balyena* (the whales).

**Adjectives:** Usually come before the noun, linked by *-ng* (after a vowel) or *na* (after a consonant): *malaking balyena* (a big whale).

**Verbs:** Conjugate for aspect — completed, incomplete, or contemplated — not tense, using prefixes and infixes: *kumain* (ate), *kumakain* (eating/eats), *kakain* (will eat). Which noun gets marked by *ang* (the actor, the object, the location...) determines which verb affix is used — this “focus” system is the single biggest grammar difference from English.

**Negation:** *hindi* negates verbs and adjectives; *wala* negates existence or possession (“there is/are not,” “doesn’t have”).

**Questions:** Add the particle *ba* after the first word or phrase, or start with a question word: *Malaki ba ang balyena?* (Is the whale big?)

## Function Words

**Markers:** *ang*, *ng*, *sa*, *si* (personal *ang*), *ni* (personal *ng*), *kay* (personal *sa*) **Pronouns:** *ako*, *ikaw/ka*, *siya*, *kami*, *tayo*, *kayo*, *silá* (and their *ng*-forms: *ko*, *mo*, *niya*, *namin*, *natin*, *ninyo*, *nila*) **Location/direction:** *sa*, *mula sa*, *papunta sa*, *tungkol sa*, *para sa* **Conjunctions:** *at* (and), *o* (or), *pero/ngunit* (but), *dahil* (because), *kung* (if), *kaya* (so), *habang* (while) **Particles/adverbs:** *hindi* (not), *oo* (yes), *na* (already/now), *pa* (still/yet), *rin/din* (also), *lang* (only/just), *naman* (contrast/softening) **Question words:** *ano* (what), *sino* (who), *saan* (where), *kailan* (when), *bakit* (why), *paano* (how), *ilan* (how many) **Numbers:** *isa*, *dalawa*, *tatlo*, *apat*, *lima*, *anim*, *pito*, *walo*, *siyam*, *sampu*

## Common Phrases

Kumusta (hello), Magandang umaga (good morning), Magandang hapon (good afternoon), Magandang gabi (good evening), Paalam (goodbye), Oo/Hindi (yes/no), Pakisuyo (please), Salamat (thank you), Walang anuman (you're welcome), Pasensya na (sorry), Kumusta ka? (how are you?), Mabuti naman (I'm well), Diyos ko! (my God!)

## Language-Specific Notes

- **Verb focus system:** the verb's affix changes depending on whether *ang* marks the actor, the object, the location, or the instrument of the action — the same root can surface in several different forms across a passage depending on what's being emphasized.
- **No “to be” for simple statements:** *Balyena ito* (This is a whale) needs no linking verb at all.
- **Reduplication** intensifies, pluralizes, or softens meaning, and also marks incomplete/future verb aspect: *malaki* (big) → *malaki-laki* (rather big).
- Nautical vocabulary: *balyena* (whale), *barko* (ship), *layag* (sail), *palo* (mast), *angkla* (anchor), *kubyerta* (deck), *kapitan* (captain), *tripulante* (crew member), *daungan* (harbor)
- **Spanish-derived loanwords** (*mesa*, *silya*, *kutsara*) sit naturally alongside native Tagalog roots throughout the language — both are normal, not “incorrect” Tagalog.

\* \* \*

*Now turn to Chapter 1 and begin reading.*

# CHAPTER I

On an exceptionally<sup>1</sup> hot<sup>2</sup> evening<sup>3</sup> early<sup>4</sup> in July<sup>5</sup> a young<sup>6</sup> man<sup>7</sup> came<sup>8</sup> out of the garret in which he lodged<sup>9</sup> in S.

Sa isang napakainit na gabi<sup>3</sup> noong unang bahagi ng Hulyo<sup>5</sup>, lumabas ang isang binata mula sa garret kung saan siya nanunuluyan sa S.



1. **exceptionally** — pambihira
2. **hot** — mainit
3. **evening** — gabi
4. **early** — maaga
5. **July** — Hulyo
6. **young** — bata pa
7. **man** — lalaki
8. **came** — dumating
9. **lodged** — nakalagak

Place<sup>1</sup> and walked<sup>2</sup> slowly<sup>3</sup>, as though in hesitation<sup>4</sup>, towards K. bridge<sup>5</sup>.

Lugar<sup>1</sup> at lumakad nang dahan-dahan<sup>3</sup>, na parang nag-aalangan, patungo sa K. tulay<sup>5</sup>.



1. **Place** — Lugar
2. **walked** — naglakad
3. **slowly** — dahan-dahan
4. **hesitation** — pag-aatubili
5. **bridge** — tulay

He had successfully<sup>1</sup> avoided<sup>2</sup> meeting<sup>3</sup> his landlady on the staircase<sup>4</sup>.

Matagumpay<sup>1</sup> niyang naiwasang makasalubong ang kanyang landlady sa hagdanan<sup>4</sup>.



1. **successfully** — matagumpay
2. **avoided** — iniwasan
3. **meeting** — pagpupulong
4. **staircase** — hagdanan

His garret was under the roof<sup>1</sup> of a high<sup>2</sup>, five-storied<sup>3</sup> house<sup>4</sup> and was more like a cupboard<sup>5</sup> than a room<sup>6</sup>.

Ang kanyang garret ay nasa ilalim ng bubong<sup>1</sup> ng isang mataas<sup>2</sup>, limang palapag na bahay<sup>4</sup> at mas parang aparador<sup>5</sup> kaysa isang silid<sup>6</sup>.



1. **roof** — bubong
2. **high** — mataas
3. **storied** — kuwento
4. **house** — bahay
5. **cupboard** — aparador
6. **room** — silid

The landlady who provided<sup>1</sup> him with garret, dinners<sup>2</sup>, and attendance<sup>3</sup>, lived<sup>4</sup> on the floor<sup>5</sup> below, and every time<sup>6</sup> he went out he was obliged<sup>7</sup> to pass<sup>8</sup> her kitchen<sup>9</sup>, the door<sup>10</sup> of which invariably<sup>11</sup> stood<sup>12</sup> open<sup>13</sup>.

Ang landlady na nagbigay sa kanya ng garret, hapunan, at attendance, ay nakatira sa sahig<sup>5</sup> sa ibaba, at sa tuwing lalabas siya ay obligado<sup>7</sup> siyang dumaan sa kanyang kusina<sup>9</sup>, ang pinto<sup>10</sup> kung saan palaging nakabukas.



1. **provided** — ibinigay
2. **dinners** — mga hapunan
3. **attendance** — pagdalo
4. **lived** — nabuhay
5. **floor** — sahig
6. **time** — oras
7. **obliged** — obligado
8. **pass** — pumasa
9. **kitchen** — kusina
10. **door** — pinto
11. **invariably** — walang paltos
12. **stood** — tumayo
13. **open** — bukas

And each time he passed<sup>1</sup>, the young<sup>2</sup> man<sup>3</sup> had a sick<sup>4</sup>, frightened<sup>5</sup> feeling<sup>6</sup>, which made him scowl<sup>7</sup> and feel<sup>8</sup> ashamed<sup>9</sup>.

At sa bawat pagdaan niya, ang binata ay may<sup>4</sup> sakit, takot na nadarama, na siyang dahilan kung bakit siya nakasimangot at nahihiya<sup>9</sup>.



1. **passed** — pumasa
2. **young** — bata pa
3. **man** — lalaki
4. **sick** — may sakit
5. **frightened** — natakot
6. **feeling** — pakiramdam
7. **scowl** — sumimangot
8. **feel** — pakiramdam
9. **ashamed** — nahihiya

He was hopelessly<sup>1</sup> in debt<sup>2</sup> to his landlady, and was afraid<sup>3</sup> of meeting her.

Siya ay walang<sup>1</sup> pag-asa sa utang<sup>2</sup> sa kanyang landlady, at natatakot na makilala siya.



1. **hopelessly** — walang pag-asa
2. **debt** — utang
3. **afraid** — takot

This was not because he was cowardly<sup>1</sup> and abject<sup>2</sup>, quite<sup>3</sup> the contrary<sup>4</sup>; but for some time<sup>5</sup> past he had been in an overstrained irritable<sup>6</sup> condition<sup>7</sup>, verging<sup>8</sup> on hypochondria.

Ito ay hindi dahil siya ay duwag<sup>1</sup> at hamak, sa kabaligtaran; ngunit para sa ilang oras<sup>5</sup> nakaraan siya ay nasa isang overstrained magagalitin<sup>6</sup> kondisyon, verging sa hypochondria.



1. **cowardly** — duwag
2. **abject** — kasuklam-suklam
3. **quite** — medyo
4. **contrary** — salungat
5. **time** — oras
6. **irritable** — magagalitin
7. **condition** — kondisyon
8. **verging** — nakatalikod

He had become<sup>1</sup> so completely<sup>2</sup> absorbed<sup>3</sup> in himself<sup>4</sup>, and isolated<sup>5</sup> from his fellows<sup>6</sup> that he dreaded<sup>7</sup> meeting<sup>8</sup>, not only his landlady, but anyone<sup>9</sup> at all.

Siya ay naging ganap<sup>2</sup> na hinihigop<sup>3</sup> sa kanyang<sup>4</sup> sarili, at nakahiwalay<sup>5</sup> sa kanyang mga<sup>6</sup> kasamahan na siya dreaded makipagkita, hindi lamang ang kanyang landlady, ngunit kahit<sup>9</sup> sino sa lahat.



1. **become** — maging
2. **completely** — ganap
3. **absorbed** — hinihigop
4. **himself** — kanyang sarili
5. **isolated** — nakahiwalay
6. **fellows** — mga kasama
7. **dreaded** — kinatatakutan
8. **meeting** — pagpupulong
9. **anyone** — kahit sino

He was crushed<sup>1</sup> by poverty<sup>2</sup>, but the anxieties<sup>3</sup> of his position<sup>4</sup> had of late<sup>5</sup> ceased<sup>6</sup> to weigh<sup>7</sup> upon him.

Nadurog siya ng kahirapan<sup>2</sup>, ngunit ang mga<sup>3</sup> pagkabalisa ng kanyang posisyon<sup>4</sup> ay hindi na nagpabigat sa kanya.



1. **crushed** — durog
2. **poverty** — kahirapan
3. **anxieties** — mga pagkabalisa
4. **position** — posisyon
5. **late** — huli na
6. **ceased** — tumigil
7. **weigh** — timbangin

He had given<sup>1</sup> up attending<sup>2</sup> to matters<sup>3</sup> of practical<sup>4</sup> importance<sup>5</sup>; he had lost<sup>6</sup> all desire<sup>7</sup> to do so.

Siya ay sumuko sa pagdalo sa mga bagay<sup>3</sup> na may praktikal<sup>4</sup> na kahalagahan<sup>5</sup>; nawalan<sup>6</sup> na siya ng gana na gawin iyon.



1. **given** — binigay
2. **attending** — dumadalo
3. **matters** — bagay
4. **practical** — praktikal
5. **importance** — kahalagahan
6. **lost** — nawala
7. **desire** — pagnanasa

Nothing<sup>1</sup> that any landlady could do had a real<sup>2</sup> terror<sup>3</sup> for him.

Walang<sup>1</sup> anumang bagay na maaaring gawin ng sinumang land-lady na may tunay na takot<sup>3</sup> para sa kanya.



1. **Nothing** — wala
2. **real** — totoo
3. **terror** — takot

But to be stopped<sup>1</sup> on the stairs<sup>2</sup>, to be forced<sup>3</sup> to listen<sup>4</sup> to her trivial<sup>5</sup>, irrelevant<sup>6</sup> gossip<sup>7</sup>, to pestering<sup>8</sup> demands<sup>9</sup> for payment<sup>10</sup>, threats<sup>11</sup> and complaints<sup>12</sup>, and to rack his brains<sup>13</sup> for excuses<sup>14</sup>, to prevaricate<sup>15</sup>, to lie<sup>16</sup> —no, rather<sup>17</sup> than that, he would creep<sup>18</sup> down the stairs like a cat<sup>19</sup> and slip<sup>20</sup> out unseen<sup>21</sup>.

Ngunit mapahinto sa<sup>17</sup> hagdanan<sup>2</sup>, mapipilitang makinig<sup>4</sup> sa kanyang walang<sup>5</sup> kabuluhan, walang<sup>6</sup> katuturang tsismis<sup>7</sup>, sa mga<sup>12</sup> nakakagambalang mga kahilingan para sa pagbabayad<sup>10</sup>, mga pagbabanta<sup>11</sup> at mga reklamo, at sa pag-iisip para sa mga dahilan, upang mangibabaw, upang magsinungaling —hindi<sup>21</sup>, sa halip na iyon, siya ay gagapang pababa sa hagdanan na parang pusa<sup>19</sup> at lalabas nang hindi nakikita.



1. **stopped** — huminto
2. **stairs** — hagdan
3. **forced** — pilit
4. **listen** — makinig ka
5. **trivial** — walang kuwenta
6. **irrelevant** — walang kinalaman
7. **gossip** — tsismis
8. **pestering** — nang-aasar
9. **demands** — hinihingi
10. **payment** — pagbabayad
11. **threats** — pagbabanta
12. **complaints** — mga reklamo
13. **brains** — utak
14. **excuses** — palusot
15. **prevaricate** — mag-prevaricate
16. **lie** — kasinungalingan
17. **rather** — sa halip
18. **creep** — gumapang
19. **cat** — pusa
20. **slip** — madulas
21. **unseen** — hindi nakikita

This evening<sup>1</sup>, however<sup>2</sup>, on coming<sup>3</sup> out into the street<sup>4</sup>, he became<sup>5</sup> acutely<sup>6</sup> aware<sup>7</sup> of his fears<sup>8</sup>.

Ngayong gabi<sup>1</sup>, gayunpaman<sup>2</sup>, sa paglabas sa kalye<sup>4</sup>, nalaman niya ang kanyang mga<sup>8</sup> takot.



1. **evening** — gabi
2. **however** — gayunpaman
3. **coming** — darating
4. **street** — kalye
5. **became** — naging
6. **acutely** — talamak
7. **aware** — kamalayan
8. **fears** — mga takot

"I want<sup>1</sup> to attempt<sup>2</sup> a thing<sup>3</sup> like that and am frightened<sup>4</sup> by these trifles<sup>5</sup>," he thought, with an odd<sup>6</sup> smile<sup>7</sup>. "Hm... yes, all is in a man<sup>8</sup>'s hands<sup>9</sup> and he lets<sup>10</sup> it all slip<sup>11</sup> from cowardice<sup>12</sup>, that's an axiom.

"Gusto<sup>1</sup> kong subukan ang isang bagay<sup>3</sup> na ganoon at natatakot ako sa mga<sup>9</sup> bagay na ito," naisip niya, na may kakaibang<sup>6</sup> ngiti. "Hm... yes, all is in a man's hands and he lets it all slip from cowardice, that's an axiom.



1. **want** — gusto
2. **attempt** — pagtatangka
3. **thing** — bagay
4. **frightened** — natakot
5. **trifles** — walang kabuluhan
6. **odd** — kakaiba
7. **smile** — ngumiti
8. **man** — lalaki
9. **hands** — mga kamay
10. **lets** — hayaan
11. **slip** — madulas
12. **cowardice** — kaduwagan

It would be interesting<sup>1</sup> to know what it is men<sup>2</sup> are most afraid<sup>3</sup> of.

Magiging kagiliw-giliw na malaman kung ano ang pinakakinatatakutan ng mga<sup>2</sup> lalaki.



1. **interesting** — kawili-wili
2. **men** — mga lalaki
3. **afraid** — takot

Taking<sup>1</sup> a new<sup>2</sup> step<sup>3</sup>, uttering<sup>4</sup> a new word<sup>5</sup> is what they fear<sup>6</sup> most....

Paggawa ng bagong<sup>2</sup> hakbang<sup>3</sup>, pagbigkas<sup>4</sup> ng bagong salita<sup>5</sup>  
ang pinakakinatatakutan nila....



1. **Taking** — Pagkuha
2. **new** — bago
3. **step** — hakbang
4. **uttering** — pagbigkas
5. **word** — salita
6. **fear** — takot

But I am talking<sup>1</sup> too much.

Pero masyado akong nagsasalita<sup>1</sup>.



1. **talking** — nagsasalita

It's because I chatter<sup>1</sup> that I do nothing<sup>2</sup>.

Nagdadaldal kasi ako na wala<sup>2</sup> akong ginagawa.



1. **chatter** — daldalan
2. **Nothing** — wala

Or perhaps<sup>1</sup> it is that I chatter because I do nothing.

O baka naman nagdadaldal ako dahil wala akong ginagawa.



1. **perhaps** — marahil

I've learned<sup>1</sup> to chatter this last<sup>2</sup> month<sup>3</sup>, lying<sup>4</sup> for days<sup>5</sup> together<sup>6</sup> in my den thinking<sup>7</sup>... of Jack the Giant<sup>8</sup> -killer<sup>9</sup>.

Natuto<sup>1</sup> akong makipagdaldalan nitong nakaraang buwan<sup>3</sup>, nakahiga ng ilang araw<sup>5</sup> na magkasama<sup>6</sup> sa aking lungga at iniisip<sup>7</sup> ... si Jack the Giant -killer.



1. **learned** — natutunan
2. **last** — huli
3. **month** — buwan
4. **lying** — pagsisinungaling
5. **days** — araw
6. **together** — magkasama
7. **thinking** — iniisip
8. **Giant** — higante
9. **killer** — mamamatay tao

Why am I going<sup>1</sup> there now?

Bakit ako pupunta<sup>1</sup> doon ngayon?



1. **going** — pupunta

Am I capable<sup>1</sup> of that?

Kaya ko ba yun?



1. **capable** — may kakayahan

Is that serious<sup>1</sup>?

Seryoso<sup>1</sup> ba yun?



1. **serious** — seryoso

It is not serious at all.

Hindi naman ito seryoso.

It's simply<sup>1</sup> a fantasy<sup>2</sup> to amuse<sup>3</sup> myself<sup>4</sup>; a plaything<sup>5</sup>!

Isa lamang itong pantasya<sup>2</sup> na pasayahin ang aking sarili<sup>4</sup>; isang laruan<sup>5</sup>!



1. **simply** — simple lang
2. **fantasy** — pantasya
3. **amuse** — magpatawa
4. **myself** — sarili ko
5. **plaything** — laruan

Yes, maybe<sup>1</sup> it is a plaything.”

Oo, marahil ito ay isang laro.”



### 1. **maybe** — *siguro*

The heat<sup>1</sup> in the street<sup>2</sup> was terrible<sup>3</sup>: and the airlessness<sup>4</sup>, the bustle<sup>5</sup> and the plaster, scaffolding<sup>6</sup>, bricks<sup>7</sup>, and dust<sup>8</sup> all about him, and that special<sup>9</sup> Petersburg stench<sup>10</sup>, so familiar<sup>11</sup> to all who are unable<sup>12</sup> to get out of town<sup>13</sup> in summer<sup>14</sup> —all worked<sup>15</sup> painfully<sup>16</sup> upon the young<sup>17</sup> man<sup>18</sup>'s already<sup>19</sup> overwrought<sup>20</sup> nerves<sup>21</sup>.

Ang init<sup>1</sup> sa kalye<sup>2</sup> ay kakila-kilabot<sup>3</sup>: at ang kawalan<sup>4</sup> ng hangin, ang pagmamadali at ang plaster, plantsa<sup>6</sup>, mga<sup>7</sup> ladri-lyo, at alikabok<sup>8</sup> sa paligid niya, at ang espesyal<sup>9</sup> na<sup>19</sup> baho<sup>10</sup> ng Petersburg, na pamilyar<sup>11</sup> sa lahat ng hindi<sup>12</sup> makalabas ng bayan<sup>13</sup> sa tag-araw

- lahat ay nagtrabaho<sup>15</sup> nang masakit<sup>16</sup> sa labis na nerbiyos<sup>21</sup> ng binata.



1. **heat** — init
2. **street** — kalye
3. **terrible** — kakila-kilabot
4. **airlessness** — kawalan ng hangin
5. **bustle** — abala
6. **scaffolding** — plantsa
7. **bricks** — mga ladrilyo
8. **dust** — alikabok
9. **special** — espesyal
10. **stench** — baho
11. **familiar** — pamilyar
12. **unable** — hindi kaya
13. **town** — bayan
14. **summer** — tag-init
15. **worked** — nagtrabaho
16. **painfully** — masakit
17. **young** — bata pa
18. **man** — lalaki
19. **already** — na
20. **overwrought** — nasobrahan
21. **nerves** — nerbiyos

The insufferable<sup>1</sup> stench from the pot<sup>2</sup> -houses<sup>3</sup>, which are particularly<sup>4</sup> numerous<sup>5</sup> in that part<sup>6</sup> of the town, and the drunken<sup>7</sup> men<sup>8</sup> whom he met<sup>9</sup> continually<sup>10</sup>, although it was a working<sup>11</sup> day<sup>12</sup>, completed<sup>13</sup> the revolting<sup>14</sup> misery<sup>15</sup> of the picture<sup>16</sup>.

Ang hindi<sup>1</sup> matiis na amoy mula sa mga<sup>3</sup> palayok<sup>2</sup> na bahay, na kung saan ay partikular<sup>4</sup> na marami<sup>5</sup> sa bahaging<sup>6</sup> iyon ng bayan, at ang mga<sup>8</sup> lasing<sup>7</sup> na lalaki na patuloy niyang nakakasalamuha, bagama't ito ay isang araw<sup>12</sup> ng trabaho, ang kumukumpleto sa mapanghimagsik na paghihirap<sup>15</sup> ng larawan<sup>16</sup>.



1. **insufferable** — hindi matiis
2. **pot** — palayok
3. **houses** — mga bahay
4. **particularly** — partikular
5. **numerous** — marami
6. **part** — bahagi
7. **drunken** — lasing
8. **men** — mga lalaki
9. **met** — nakilala
10. **continually** — tuloy-tuloy
11. **working** — nagtatrabaho
12. **day** — araw
13. **completed** — natapos
14. **revolting** — naghihimagsik
15. **misery** — paghihirap
16. **picture** — larawan

An expression<sup>1</sup> of the profoundest<sup>2</sup> disgust<sup>3</sup> gleamed<sup>4</sup> for a moment<sup>5</sup> in the young man's refined<sup>6</sup> face<sup>7</sup>.

Isang ekspresyon ng matinding pagkasuklam<sup>3</sup> ang sumilay sa pinong<sup>6</sup> mukha<sup>7</sup> ng binata.



1. **expression** — pagpapahayag
2. **profoundest** — pinakamalalim
3. **disgust** — pagkasuklam
4. **gleamed** — kumikinang
5. **moment** — sandali
6. **refined** — pino
7. **face** — mukha

He was, by the way<sup>1</sup>, exceptionally<sup>2</sup> handsome<sup>3</sup>, above the average<sup>4</sup> in height<sup>5</sup>, slim, well-built<sup>6</sup>, with beautiful<sup>7</sup> dark<sup>8</sup> eyes<sup>9</sup> and dark brown<sup>10</sup> hair<sup>11</sup>.

Siya nga pala, bukod-tanging guwapo, higit sa karaniwan<sup>4</sup> ang taas<sup>5</sup>, payat, maganda<sup>7</sup> ang pangangatawan, may magandang maitim na mata<sup>9</sup> at maitim na kayumanggi<sup>10</sup> ang buhok<sup>11</sup>.



1. **way** — paraan
2. **exceptionally** — pambihira
3. **handsome** — gwapo
4. **average** — karaniwan
5. **height** — taas
6. **built** — binuo
7. **beautiful** — maganda
8. **dark** — madilim
9. **eyes** — mata
10. **brown** — kayumanggi
11. **hair** — buhok

Soon<sup>1</sup> he sank<sup>2</sup> into deep<sup>3</sup> thought, or more accurately<sup>4</sup> speaking<sup>5</sup> into a complete<sup>6</sup> blankness<sup>7</sup> of mind<sup>8</sup>; he walked<sup>9</sup> along not observing<sup>10</sup> what was about him and not caring<sup>11</sup> to observe<sup>12</sup> it.

Sa lalong madaling panahon siya ay lumubog<sup>2</sup> sa malalim<sup>3</sup> na pag-iisip, o mas tumpak<sup>4</sup> na nagsasalita<sup>5</sup> sa isang kumpletong<sup>6</sup> kawalan<sup>7</sup> ng isip<sup>8</sup>; naglakad<sup>9</sup> siya ng hindi nagmamasid<sup>11</sup> sa kung ano ang tungkol sa kanya at walang pakialam na obserbahan<sup>12</sup> ito.



1. **Soon** — Malapit na
2. **sank** — lumubog
3. **deep** — malalim
4. **accurately** — tumpak
5. **speaking** — nagsasalita
6. **complete** — kumpleto
7. **blankness** — kawalan ng laman
8. **mind** — isip
9. **walked** — naglakad
10. **observing** — pagmamasid
11. **caring** — nagmamalasakit
12. **observe** — obserbahan

From time<sup>1</sup> to time, he would mutter<sup>2</sup> something<sup>3</sup>, from the habit<sup>4</sup> of talking<sup>5</sup> to himself<sup>6</sup>, to which he had just confessed<sup>7</sup>.

Paminsan-minsan, may ibinubulong siya, mula sa ugali<sup>4</sup> ng pakikipag-usap sa sarili, na ngayon lang niya inamin.



1. **time** — oras
2. **mutter** — ungol
3. **something** — isang bagay
4. **habit** — ugali
5. **talking** — nagsasalita
6. **himself** — kanyang sarili
7. **confessed** — nagtapat

At these moments<sup>1</sup> he would become<sup>2</sup> conscious<sup>3</sup> that his ideas<sup>4</sup> were sometimes in a tangle<sup>5</sup> and that he was very weak<sup>6</sup>; for two days<sup>7</sup> he had scarcely<sup>8</sup> tasted<sup>9</sup> food<sup>10</sup>.

Sa mga<sup>4</sup> sandaling<sup>1</sup> ito ay malalaman<sup>3</sup> niya na ang kanyang mga ideya ay kung minsan ay nagkakagulo at na siya ay napakahina; sa loob ng dalawang araw<sup>7</sup> ay halos hindi siya nakatikim ng pagkain<sup>10</sup>.



1. **moments** — sandali
2. **become** — maging
3. **conscious** — malay
4. **ideas** — mga ideya
5. **tangle** — gusot
6. **weak** — mahina
7. **days** — araw
8. **scarcely** — bahagya
9. **tasted** — natikman
10. **food** — pagkain

He was so badly<sup>1</sup> dressed<sup>2</sup> that even a man<sup>3</sup> accustomed<sup>4</sup> to shabbiness<sup>5</sup> would have been ashamed<sup>6</sup> to be seen<sup>7</sup> in the street<sup>8</sup> in such rags<sup>9</sup>.

Napakasama ng pananamit niya na kahit ang isang lalaking<sup>3</sup> sanay sa kabastusan ay nahihiya<sup>6</sup> na makita sa lansangan na nakasuot<sup>4</sup> ng gayong basahan<sup>9</sup>.



1. **badly** — masama
2. **dressed** — nakabihis
3. **man** — lalaki
4. **accustomed** — nakasanayan na
5. **shabbiness** — kabusugan
6. **ashamed** — nahihiya
7. **seen** — nakita
8. **street** — kalye
9. **rags** — basahan

In that quarter of the town<sup>1</sup>, however<sup>2</sup>, scarcely<sup>3</sup> any shortcoming<sup>4</sup> in dress<sup>5</sup> would have created<sup>6</sup> surprise<sup>7</sup>.

Sa quarter na iyon ng bayan<sup>1</sup>, gayunpaman<sup>2</sup>, halos walang anumang pagkukulang<sup>4</sup> sa pananamit ay lumikha ng sorpresa<sup>7</sup>.



1. **town** — bayan
2. **however** — gayunpaman
3. **scarcely** — bahagya
4. **shortcoming** — pagkukulang
5. **dress** — damit
6. **created** — nilikha
7. **surprise** — sorpresa

Owing<sup>1</sup> to the proximity<sup>2</sup> of the Hay Market<sup>3</sup>, the number<sup>4</sup> of establishments<sup>5</sup> of bad<sup>6</sup> character<sup>7</sup>, the preponderance<sup>8</sup> of the trading<sup>9</sup> and working<sup>10</sup> class<sup>11</sup> population<sup>12</sup> crowded<sup>13</sup> in these streets<sup>14</sup> and alleys<sup>15</sup> in the heart<sup>16</sup> of Petersburg, types<sup>17</sup> so various<sup>18</sup> were to be seen in the streets that no figure<sup>19</sup>, however queer<sup>20</sup>, would have caused<sup>21</sup> surprise.

Dahil sa kalapitan<sup>2</sup> ng Hay Market, ang bilang ng mga<sup>5</sup> establisimiyento na may masamang<sup>6</sup> ugali, ang kalakhan ng populasyon<sup>12</sup> ng kalakalan at uring manggagawa na nagsisiksikan sa mga<sup>14</sup> lansangan at eskinita na ito sa gitna ng Petersburg, mga<sup>15</sup> uri na iba't<sup>18</sup> iba ang makikita sa mga<sup>17</sup> lansangan na walang pigura<sup>19</sup>, gayunpaman kakaiba<sup>20</sup>, ang magdulot ng sorpresa.



1. **Owing** — Utang
2. **proximity** — kalapitan
3. **Market** — palengke
4. **number** — numero
5. **establishments** — mga establisimiyento
6. **bad** — masama
7. **character** — karakter
8. **preponderance** — pangigingibabaw
9. **trading** — pangangalakal
10. **working** — nagtatrabaho
11. **class** — klase
12. **population** — populasyon
13. **crowded** — masikip
14. **streets** — mga lansangan
15. **alleys** — mga eskinita
16. **heart** — puso
17. **types** — mga uri
18. **various** — iba't-ibang
19. **figure** — pigura
20. **queer** — kakaiba
21. **caused** — sanhi

But there was such accumulated<sup>1</sup> bitterness<sup>2</sup> and contempt<sup>3</sup> in the young<sup>4</sup> man's heart, that, in spite<sup>5</sup> of all the fastidiousness<sup>6</sup> of youth<sup>7</sup>, he minded<sup>8</sup> his rags least<sup>9</sup> of all in the street.

Ngunit mayroong naipon<sup>1</sup> na kapaitan<sup>2</sup> at paghamak<sup>3</sup> sa<sup>5</sup> puso ng binata, na, sa kabila ng lahat ng pagiging<sup>6</sup> maselan ng kabataan<sup>7</sup>, hindi<sup>9</sup> niya inisip ang kanyang mga basahan sa lansangan.



1. **accumulated** — naipon
2. **bitterness** — kapaitan
3. **contempt** — paghamak
4. **young** — bata pa
5. **spite** — sa kabila
6. **fastidiousness** — pagiging mabilis
7. **youth** — kabataan
8. **minded** — isip
9. **least** — hindi bababa sa

It was a different<sup>1</sup> matter<sup>2</sup> when he met<sup>3</sup> with acquaintances<sup>4</sup> or with former<sup>5</sup> fellow<sup>6</sup> students<sup>7</sup>, whom, indeed<sup>8</sup>, he disliked<sup>9</sup> meeting<sup>10</sup> at any time<sup>11</sup>.

Ibang usapan kapag nakipagkita siya sa mga<sup>4</sup> kakilala o sa mga<sup>7</sup> dating<sup>5</sup> kapwa<sup>6</sup> estudyante, na sa totoo lang ay ayaw niyang makipagkita anumang oras<sup>11</sup>.



1. **different** — magkaiba
2. **matter** — bagay
3. **met** — nakilala
4. **acquaintances** — mga kakilala
5. **former** — dating
6. **fellow** — kapwa
7. **students** — mga mag-aaral
8. **indeed** — talaga naman
9. **disliked** — hindi nagustuhan
10. **meeting** — pagpupulong
11. **time** — oras

And yet when a drunken<sup>1</sup> man who, for some unknown<sup>2</sup> reason<sup>3</sup>, was being<sup>4</sup> taken<sup>5</sup> somewhere<sup>6</sup> in a huge<sup>7</sup> waggon<sup>8</sup> dragged<sup>9</sup> by a heavy<sup>10</sup> dray horse<sup>11</sup>, suddenly<sup>12</sup> shouted<sup>13</sup> at him as he drove<sup>14</sup> past: “Hey there, German<sup>15</sup> hatter” bawling<sup>16</sup> at the top<sup>17</sup> of his voice<sup>18</sup> and pointing<sup>19</sup> at him—the young man stopped<sup>20</sup> suddenly and clutched<sup>21</sup> tremulously<sup>22</sup> at his hat<sup>23</sup>.

Ngunit nang ang isang lasing<sup>1</sup> na lalaki na, sa<sup>6</sup> hindi<sup>2</sup> malamang dahilan<sup>3</sup>, ay dinala sa isang lugar sa isang malaking<sup>7</sup> karwahe na kinaladkad<sup>9</sup> ng isang mabigat<sup>10</sup> na tuyong kabayo<sup>11</sup>, biglang<sup>12</sup> sumigaw sa kanya habang siya ay nagmamaneho<sup>14</sup>: “Hoy, German hatter” na humahagulgol<sup>16</sup> sa tuktok ng kanyang boses<sup>18</sup> at nakaturo sa kanya—ang binata ay biglang huminto<sup>20</sup> at nanginginig<sup>22</sup> na kumapit sa kanyang sumbrero<sup>23</sup>.



1. **drunken** — lasang
2. **unknown** — hindi kilala
3. **reason** — dahilan
4. **being** — pagiging
5. **taken** — kinuha
6. **somewhere** — sa isang lugar
7. **huge** — malaki
8. **waggon** — kariton
9. **dragged** — kinaladkad
10. **heavy** — mabigat
11. **horse** — kabayo
12. **suddenly** — biglaan
13. **shouted** — sigaw
14. **drove** — nagmaneho
15. **German** — Aleman
16. **bawling** — humahagulgol
17. **top** — itaas
18. **voice** — boses
19. **pointing** — pagturo
20. **stopped** — huminto
21. **clutched** — nakakapit
22. **tremulously** — nanginginig
23. **hat** — sumbrero

It was a tall<sup>1</sup> round hat from Zimmerman's, but completely<sup>2</sup> worn<sup>3</sup> out, rusty<sup>4</sup> with age<sup>5</sup>, all torn<sup>6</sup> and bespattered, brimless<sup>7</sup> and bent<sup>8</sup> on one side<sup>9</sup> in a most unseemly<sup>10</sup> fashion.

Ito ay isang matangkad<sup>1</sup> na bilog na sumbrero mula kay Zimmerman, ngunit ganap<sup>2</sup> na pagod, kalawangin sa edad<sup>5</sup>, lahat ay punit-punit at pumutok, walang<sup>7</sup> brim at nakayuko<sup>8</sup> sa isang gilid<sup>9</sup> sa isang hindi<sup>10</sup> kanais-nais na paraan.



1. **tall** — matangkad
2. **completely** — ganap
3. **worn** — suot
4. **rusty** — kinakalawang
5. **age** — edad
6. **torn** — napunit
7. **brimless** — walang kibo
8. **bent** — nakayuko
9. **side** — gilid
10. **unseemly** — hindi karapatdapat

Not shame<sup>1</sup>, however, but quite<sup>2</sup> another feeling<sup>3</sup> akin<sup>4</sup> to terror<sup>5</sup> had overtaken<sup>6</sup> him.

Hindi kahihiyan<sup>1</sup>, gayunpaman, ngunit medyo<sup>2</sup> isa pang pakiramdam<sup>3</sup> na katulad ng takot<sup>5</sup> ang umabot sa kanya.



1. **shame** — kahihiyan
2. **quite** — medyo
3. **feeling** — pakiramdam
4. **akin** — kauri
5. **terror** — takot
6. **overtaken** — naabutan

"I knew it," he muttered<sup>1</sup> in confusion<sup>2</sup>, "I thought so!"

"Alam ko na," nalilitong sabi niya, "Akala ko ba!"



1. **muttered** — ungol
2. **confusion** — pagkalito

That's the worst<sup>1</sup> of all!

Iyan ang pinakamasama<sup>1</sup> sa lahat!



1. **worst** — pinakamasama

Why, a stupid<sup>1</sup> thing<sup>2</sup> like this, the most trivial<sup>3</sup> detail<sup>4</sup> might spoil<sup>5</sup> the whole<sup>6</sup> plan<sup>7</sup>.

Aba, ang isang hangal na bagay<sup>2</sup> na tulad nito, ang pinakawalang halaga na detalye<sup>4</sup> ay maaaring masira ang buong plano<sup>7</sup>.



1. **stupid** — tanga
2. **thing** — bagay
3. **trivial** — walang kuwenta
4. **detail** — detalye
5. **spoil** — sirain
6. **whole** — buo
7. **plan** — plano

Yes, my hat<sup>1</sup> is too noticeable<sup>2</sup>....

Oo, masyadong kapansin-pansin<sup>2</sup> ang aking sumbrero<sup>1</sup>....



1. **hat** — sumbrero
2. **noticeable** — kapansin-pansin

It looks<sup>1</sup> absurd<sup>2</sup> and that makes<sup>3</sup> it noticeable....

Ito ay mukhang walang<sup>2</sup> katotohanan at iyon ay ginagawang kapansin-pansin....



1. **looks** — hitsura
2. **absurd** — walang katotohanan
3. **makes** — gumagawa

With my rags<sup>1</sup> I ought<sup>2</sup> to wear<sup>3</sup> a cap, any sort<sup>4</sup> of old<sup>5</sup> pancake, but not this grotesque<sup>6</sup> thing.

Sa aking basahan<sup>1</sup> ay dapat<sup>2</sup> akong magsuot<sup>3</sup> ng cap, anumang uri<sup>4</sup> ng lumang<sup>5</sup> pancake, ngunit hindi ang kakatwang<sup>6</sup> bagay na ito.



1. **rags** — basahan
2. **ought** — dapat
3. **wear** — magsuot
4. **sort** — uri
5. **old** — luma
6. **grotesque** — kakatuwa

Nobody<sup>1</sup> wears<sup>2</sup> such a hat, it would be noticed<sup>3</sup> a mile<sup>4</sup> off, it would be remembered<sup>5</sup>....

Walang<sup>1</sup> sinuman ang nagsusuot<sup>2</sup> ng gayong sumbrero, ito ay mapapansin ng isang milya<sup>4</sup> ang layo, ito ay maaalala....



1. **Nobody** — walang tao
2. **wears** — nagsusuot
3. **noticed** — napansin
4. **mile** — milya
5. **remembered** — naalala

What matters<sup>1</sup> is that people<sup>2</sup> would remember<sup>3</sup> it, and that would give them a clue<sup>4</sup>.

Ang mahalaga ay maalala ito ng mga<sup>2</sup> tao, at iyon ay magbibigay sa kanila ng clue.



1. **matters** — bagay
2. **people** — mga tao
3. **remember** — tandaan mo
4. **clue** — bakas

For this business<sup>1</sup> one should be as little<sup>2</sup> conspicuous<sup>3</sup> as possible<sup>4</sup>....

Para sa negosyong<sup>1</sup> ito, ang isa ay dapat na kaunting kapansin-pansin hangga't maaari....



1. **business** — negosyo
2. **little** — maliit
3. **conspicuous** — kitang-kita
4. **possible** — posible

Trifles<sup>1</sup>, trifles are what matter<sup>2</sup>!

Trifles, trifles ang mahalaga!



1. **trifles** — walang kabuluhan
2. **matter** — bagay

Why, it's just such trifles that always ruin<sup>1</sup> everything<sup>2</sup> ...."

Aba, puro kalokohan lang ang laging sumisira sa lahat<sup>2</sup> ...."



1. **ruin** — pagkasira
2. **everything** — lahat

He had not far<sup>1</sup> to go; he knew indeed<sup>2</sup> how many steps<sup>3</sup> it was from the gate of his lodging<sup>4</sup> house<sup>5</sup>: exactly<sup>6</sup> seven hundred<sup>7</sup> and thirty<sup>8</sup>.

Siya ay hindi malayo<sup>1</sup> upang pumunta; alam nga niya kung gaano karaming hakbang<sup>3</sup> ito mula sa tarangkahan ng kanyang tinutuluyan: eksaktong<sup>6</sup> pitong daan<sup>7</sup> at tatlumpu<sup>8</sup>.



1. **far** — malayo
2. **indeed** — talaga naman
3. **steps** — hakbang
4. **lodging** — panuluyan
5. **house** — bahay
6. **exactly** — eksakto
7. **hundred** — daan
8. **thirty** — tatlumpu

He had counted<sup>1</sup> them once when he had been lost<sup>2</sup> in dreams<sup>3</sup>.

Minsan na niyang binilang ang mga<sup>3</sup> ito nang mawala siya sa panaginip.



1. **counted** — binibilang
2. **lost** — nawala
3. **dreams** — mga pangarap

At the time<sup>1</sup> he had put no faith<sup>2</sup> in those dreams and was only tantalising<sup>3</sup> himself<sup>4</sup> by their hideous<sup>5</sup> but daring<sup>6</sup> recklessness<sup>7</sup>.

Sa oras<sup>1</sup> na iyon ay hindi siya nagtiwala sa mga panaginip na iyon at ginugulo lamang ang kanyang<sup>4</sup> sarili sa kanilang kasuklam-suklam ngunit mapangahas<sup>3</sup> na kawalang-ingat<sup>7</sup>.



1. **time** — oras
2. **faith** — pananampalataya
3. **tantalising** — mapanukso
4. **himself** — kanyang sarili
5. **hideous** — kahindik-hindik
6. **daring** — matapang
7. **recklessness** — kawalang-ingat

Now, a month<sup>1</sup> later<sup>2</sup>, he had begun<sup>3</sup> to look<sup>4</sup> upon them differently<sup>5</sup>, and, in spite<sup>6</sup> of the monologues<sup>7</sup> in which he jeered<sup>8</sup> at his own impotence<sup>9</sup> and indecision<sup>10</sup>, he had involuntarily<sup>11</sup> come to regard<sup>12</sup> this “hideous” dream<sup>13</sup> as an exploit<sup>14</sup> to be attempted<sup>15</sup>, although he still did not realise<sup>16</sup> this himself.

Ngayon, makalipas ang isang buwan<sup>1</sup>, nagsimula<sup>3</sup> na siyang tumingin sa<sup>6</sup> kanila nang<sup>11</sup> iba<sup>5</sup>, at, sa kabila ng mga<sup>7</sup> monologo kung saan tinutuya niya ang sarili niyang kawalan<sup>9</sup> ng lakas at pag-aalinlangan<sup>10</sup>, hindi niya sinasadya na ituring ang “kasuklam-suklam” na panaginip na ito bilang isang pagsasamantalang<sup>14</sup> dapat subukan, kahit na hindi pa rin niya ito napagtanto sa kanyang sarili.



1. **month** — buwan
2. **later** — mamaya
3. **begun** — nagsimula
4. **look** — tingnan mo
5. **differently** — iba
6. **spite** — sa kabila
7. **monologues** — mga monologo
8. **jeered** — nanunuya
9. **impotence** — kawalan ng lakas
10. **indecision** — pag-aalinlangan
11. **involuntarily** — nang hindi sinasadya
12. **regard** — paggalang
13. **dream** — pangarap
14. **exploit** — pagsasamantala
15. **attempted** — sinubukan
16. **realise** — mapagtanto

He was positively<sup>1</sup> going<sup>2</sup> now for a “rehearsal<sup>3</sup>” of his project<sup>4</sup>, and at every step<sup>5</sup> his excitement<sup>6</sup> grew<sup>7</sup> more and more violent<sup>8</sup>.

Positibo<sup>1</sup> siyang pupunta<sup>2</sup> ngayon para sa isang “rehearsal” ng kanyang proyekto<sup>4</sup>, at sa bawat hakbang<sup>5</sup> ay lalong tumitindi ang kanyang kasabikan.



1. **positively** — positibo
2. **going** — pupunta
3. **rehearsal** — pag-eensayo
4. **project** — proyekto
5. **step** — hakbang
6. **excitement** — pananabik
7. **grew** — lumaki
8. **violent** — marahas

With a sinking<sup>1</sup> heart<sup>2</sup> and a nervous<sup>3</sup> tremor<sup>4</sup>, he went up to a

huge<sup>5</sup> house<sup>6</sup> which on one side<sup>7</sup> looked<sup>8</sup> on to the canal<sup>9</sup>, and on the other into the street<sup>10</sup>.

Sa isang lumulubog<sup>1</sup> na puso<sup>2</sup> at isang kinakabahang<sup>3</sup> panginig<sup>4</sup>, umakyat siya sa isang malaking<sup>5</sup> bahay<sup>6</sup> na sa isang tabi ay nakatingin sa kanal<sup>9</sup>, at sa kabilang banda ay sa kalye<sup>10</sup>.



1. **sinking** — lumulubog
2. **heart** — puso
3. **nervous** — kinakabahan
4. **tremor** — panginig
5. **huge** — malaki
6. **house** — bahay
7. **side** — gilid
8. **looked** — tumingin
9. **canal** — kanal
10. **street** — kalye

This house was let out in tiny<sup>1</sup> tenements<sup>2</sup> and was inhabited<sup>3</sup> by working<sup>4</sup> people<sup>5</sup> of all kinds<sup>6</sup> —tailors<sup>7</sup>, locksmiths<sup>8</sup>, cooks<sup>9</sup>, Germans<sup>10</sup> of sorts<sup>11</sup>, girls<sup>12</sup> picking<sup>13</sup> up a living<sup>14</sup> as best<sup>15</sup> they could, petty<sup>16</sup> clerks<sup>17</sup>, etc<sup>18</sup>.

Ang bahay na ito ay pinalabas sa maliliit na tenement at pinaninirahan ng mga<sup>2</sup> nagtatrabahong<sup>4</sup> tao sa lahat ng uri —mga<sup>5</sup> sastre, locksmith, kusinero, Germans of kinds, mga<sup>6</sup> batang babae na naghahanap buhay sa abot ng kanilang makakaya, maliliit na klerk, atbp<sup>18</sup>.



1. **tiny** — maliit
2. **tenements** — mga tenement
3. **inhabited** — tinitirhan
4. **working** — nagtatrabaho
5. **people** — mga tao
6. **kinds** — mga uri
7. **tailors** — mga mananahi
8. **locksmiths** — mga locksmith
9. **cooks** — nagluluto
10. **Germans** — mga Aleman
11. **sorts** — mga uri
12. **girls** — mga babae
13. **picking** — pagpili
14. **living** — nabubuhay
15. **best** — pinakamahusay
16. **petty** — maliit
17. **clerks** — mga klerk
18. **etc** — atbp

There was a continual<sup>1</sup> coming<sup>2</sup> and going<sup>3</sup> through the two gates<sup>4</sup> and in the two courtyards<sup>5</sup> of the house.

Mayroong patuloy na pagpasok at paglabas sa dalawang pintuang-daan at sa dalawang looban ng bahay.



1. **continual** — tuloy-tuloy
2. **coming** — darating
3. **going** — pupunta
4. **gates** — mga tarangkahan
5. **courtyards** — mga patyo

Three or four door<sup>1</sup>-keepers<sup>2</sup> were employed<sup>3</sup> on the building<sup>4</sup>.

Tatlo o apat na door-keeper ang nagtatrabaho sa gusali<sup>4</sup>.



1. **door** — pinto
2. **keepers** — mga tagabantay
3. **employed** — may trabaho
4. **building** — gusali

The young<sup>1</sup> man<sup>2</sup> was very glad<sup>3</sup> to meet<sup>4</sup> none<sup>5</sup> of them, and at once slipped<sup>6</sup> unnoticed<sup>7</sup> through the door on the right<sup>8</sup>, and up the staircase<sup>9</sup>.

Tuwang-tuwa ang binata na wala<sup>5</sup> sa kanila ang nakilala, at sabay-sabay na dumulas nang hindi<sup>7</sup> napansin sa pintuan sa kanan, at umakyat sa hagdanan<sup>9</sup>.



1. **young** — bata pa
2. **man** — lalaki
3. **glad** — natutuwa
4. **meet** — makipagkita
5. **none** — wala
6. **slipped** — nadulas
7. **unnoticed** — hindi napapansin
8. **right** — tama
9. **staircase** — hagdanan

It was a back staircase, dark<sup>1</sup> and narrow<sup>2</sup>, but he was familiar<sup>3</sup> with it already<sup>4</sup>, and knew his way<sup>5</sup>, and he liked<sup>6</sup> all these surroundings<sup>7</sup>: in such darkness<sup>8</sup> even the most inquisitive<sup>9</sup> eyes<sup>10</sup> were not to be dreaded<sup>11</sup>.

Ito ay isang hagdanan sa likod, madilim<sup>1</sup> at makitid<sup>2</sup>, ngunit pamilyar<sup>3</sup> na<sup>4</sup> siya dito, at alam na niya ang kanyang daan, at nagustuhan<sup>6</sup> niya ang lahat ng kapaligirang ito: sa ganoong kadiliman<sup>8</sup> kahit na ang pinaka matanong<sup>9</sup> na mga mata<sup>10</sup> ay hindi dapat katakutan.



1. **dark** — madilim
2. **narrow** — makitid
3. **familiar** — pamilyar
4. **already** — na
5. **way** — paraan
6. **liked** — nagustuhan
7. **surroundings** — paligid
8. **darkness** — kadiliman
9. **inquisitive** — matanong
10. **eyes** — mata
11. **dreaded** — kinatatakutan

“If I am so scared<sup>1</sup> now, what would it be if it somehow<sup>2</sup> came<sup>3</sup> to pass<sup>4</sup> that I were really<sup>5</sup> going<sup>6</sup> to do it?” he could not help<sup>7</sup> asking<sup>8</sup> himself<sup>9</sup> as he reached<sup>10</sup> the fourth<sup>11</sup> storey<sup>12</sup>.

“Kung takot na takot ako ngayon, ano kaya kung sa paanuman ay nangyari na talagang<sup>5</sup> gagawin ko ito?” hindi niya napigilang itanong sa sarili nang marating niya ang ikaapat na palapag<sup>12</sup>.



1. **scared** — natatakot
2. **somehow** — kahit papaano
3. **came** — dumating
4. **pass** — pumasa
5. **really** — talaga
6. **going** — pupunta
7. **help** — tulong
8. **asking** — nagtatanong
9. **himself** — kanyang sarili
10. **reached** — naabot
11. **fourth** — pang-apat
12. **storey** — palapag

There his progress<sup>1</sup> was barred<sup>2</sup> by some porters<sup>3</sup> who were engaged in moving<sup>4</sup> furniture<sup>5</sup> out of a flat<sup>6</sup>.

Doon ang kanyang pag-unlad<sup>1</sup> ay hinadlangan ng ilang porter na nakikibahagi sa paglilipat ng mga<sup>3</sup> kasangkapan mula sa isang patag<sup>6</sup>.



1. **progress** — pag-unlad
2. **barred** — pinagbawalan
3. **porters** — mga porter
4. **moving** — gumagalaw
5. **furniture** — muwebles
6. **flat** — patag

He knew that the flat had been occupied<sup>1</sup> by a German<sup>2</sup> clerk<sup>3</sup> in the civil<sup>4</sup> service<sup>5</sup>, and his family<sup>6</sup>.

Alam niya na ang flat ay inookupahan<sup>1</sup> ng isang German clerk sa civil service, at ng kanyang pamilya<sup>6</sup>.



1. **occupied** — inookupahan
2. **German** — Aleman
3. **clerk** — klerk
4. **civil** — sibil
5. **service** — serbisyo
6. **family** — pamilya

This German was moving out then, and so the fourth floor<sup>1</sup> on this staircase<sup>2</sup> would be untenanted<sup>3</sup> except by the old<sup>4</sup> woman<sup>5</sup>. “That’s a good<sup>6</sup> thing<sup>7</sup> anyway<sup>8</sup>,” he thought to himself, as he rang<sup>9</sup> the bell<sup>10</sup> of the old woman’s flat.

Ang Aleman na ito ay lilipat noon, at sa gayon ang ikaapat na palapag sa hagdanang<sup>2</sup> ito ay hindi<sup>3</sup> uupahan maliban sa matandang babae<sup>5</sup>. “That’s a good thing anyway,” naisip niya sa sarili, habang pinindot niya ang bell ng flat ng matandang babae.



1. **floor** — sahig
2. **staircase** — hagdanan
3. **untenanted** — hindi pinangungunahan
4. **old** — luma
5. **woman** — babae
6. **good** — mabuti
7. **thing** — bagay
8. **anyway** — sabagay
9. **rang** — tumunog
10. **bell** — kampana

The bell gave a faint<sup>1</sup> tinkle<sup>2</sup> as though it were made of tin<sup>3</sup> and not of copper<sup>4</sup>.

Ang kampana ay nagbigay ng mahinang tingling na para bang ito ay gawa sa lata<sup>3</sup> at hindi sa tanso<sup>4</sup>.



1. **faint** — nanghihina
2. **tinkle** — kumikiliti
3. **tin** — lata
4. **copper** — tanso

The little<sup>1</sup> flats<sup>2</sup> in such houses<sup>3</sup> always have bells<sup>4</sup> that ring<sup>5</sup> like that.

Ang mga<sup>2</sup> maliit na apartment sa gayong mga<sup>3</sup> bahay ay laging may mga<sup>4</sup> kampana na ganoong tunog.



1. **little** — maliit
2. **flats** — mga flat
3. **houses** — mga bahay
4. **bells** — mga kampana
5. **ring** — singsing

He had forgotten<sup>1</sup> the note<sup>2</sup> of that bell, and now its peculiar<sup>3</sup> tinkle seemed<sup>4</sup> to remind<sup>5</sup> him of something<sup>6</sup> and to bring<sup>7</sup> it clearly<sup>8</sup> before him....

Nakalimutan<sup>1</sup> na niya ang nota ng kampanang iyon, at ngayon ang kakaibang<sup>3</sup> tunog nito ay tila nagpapaalala sa kanya ng isang<sup>6</sup> bagay at malinaw<sup>8</sup> na dalhin<sup>7</sup> ito sa kanyang harapan....



1. **forgotten** — nakalimutan
2. **note** — tala
3. **peculiar** — kakaiba
4. **seemed** — parang
5. **remind** — paalalahanan
6. **something** — isang bagay
7. **bring** — dalhin
8. **clearly** — malinaw

He started<sup>1</sup>, his nerves<sup>2</sup> were terribly<sup>3</sup> overstrained by now.

Siya ay nagsimula<sup>1</sup>, ang kanyang mga nerbiyos<sup>2</sup> ay labis na na-overstrain ngayon.



1. **started** — nagsimula
2. **nerves** — nerbiyos
3. **terribly** — grabe

In a little while, the door<sup>1</sup> was opened<sup>2</sup> a tiny<sup>3</sup> crack<sup>4</sup>: the old woman eyed<sup>5</sup> her visitor<sup>6</sup> with evident<sup>7</sup> distrust<sup>8</sup> through the crack, and nothing<sup>9</sup> could be seen<sup>10</sup> but her little eyes<sup>11</sup>, glittering<sup>12</sup> in the darkness<sup>13</sup>.

Ilang sandali pa, ang pinto<sup>1</sup> ay bumukas ng isang maliit<sup>3</sup> na siwang; ang matandang<sup>11</sup> babae ay tumingin sa kanyang bisita<sup>6</sup> na may halatang kawalan<sup>8</sup> ng tiwala sa pamamagitan ng siwang, at walang<sup>9</sup> makikita kundi ang kanyang maliliit na mata<sup>5</sup>, na kumikinang<sup>12</sup> sa dilim.



1. **door** — pinto
2. **opened** — binuksan
3. **tiny** — maliit
4. **crack** — pumutok
5. **eyed** — mata
6. **visitor** — bisita
7. **evident** — maliwanag
8. **distrust** — kawalan ng tiwala
9. **Nothing** — wala
10. **seen** — nakita
11. **eyes** — mata
12. **glittering** — kumikinang
13. **darkness** — kadiliman

But, seeing<sup>1</sup> a number<sup>2</sup> of people<sup>3</sup> on the landing, she grew<sup>4</sup> bolder<sup>5</sup>, and opened the door wide<sup>6</sup>.

Ngunit, nang makita ang isang bilang ng mga<sup>3</sup> tao sa landing, siya ay naging mas<sup>5</sup> matapang, at binuksan ang pinto ng malawak<sup>6</sup>.



1. **seeing** — nakikita
2. **number** — numero
3. **people** — mga tao
4. **grew** — lumaki
5. **bolder** — mas matapang
6. **wide** — malawak

The young<sup>1</sup> man<sup>2</sup> stepped<sup>3</sup> into the dark<sup>4</sup> entry<sup>5</sup>, which was partitioned<sup>6</sup> off from the tiny kitchen<sup>7</sup>.

Pumasok ang binata sa madilim<sup>4</sup> na pasukan, na nahahati<sup>6</sup> sa maliit na kusina<sup>7</sup>.



1. **young** — bata pa
2. **man** — lalaki
3. **stepped** — humakbang
4. **dark** — madilim
5. **entry** — pagpasok
6. **partitioned** — nahahati
7. **kitchen** — kusina

The old woman stood<sup>1</sup> facing<sup>2</sup> him in silence<sup>3</sup> and looking<sup>4</sup> inquiringly<sup>5</sup> at him.

Tahimik na nakaharap<sup>2</sup> sa kanya ang matandang babae at nagtatanong<sup>5</sup> na nakatingin sa kanya.



1. **stood** — tumayo
2. **facing** — nakaharap
3. **silence** — katahimikan
4. **looking** — naghahanap
5. **inquiringly** — nagtatanong

She was a diminutive<sup>1</sup>, withered<sup>2</sup> up old woman of sixty<sup>3</sup>, with sharp<sup>4</sup> malignant eyes and a sharp little nose<sup>5</sup>.

Siya ay isang maliit<sup>1</sup>, lantang matandang babae na animnapung<sup>3</sup> taong gulang, na may matalas<sup>4</sup> na mapagpahamak na mga mata at matangos na maliit na ilong<sup>5</sup>.



1. **diminutive** — maliit
2. **withered** — nalanta
3. **sixty** — animnapu
4. **sharp** — matalas
5. **nose** — ilong

Her colourless<sup>1</sup>, somewhat<sup>2</sup> grizzled<sup>3</sup> hair<sup>4</sup> was thickly<sup>5</sup> smeared<sup>6</sup> with oil<sup>7</sup>, and she wore<sup>8</sup> no kerchief<sup>9</sup> over it.

Ang kanyang walang<sup>1</sup> kulay, medyo<sup>2</sup> kulay-abo<sup>3</sup> na buhok<sup>4</sup> ay makapal<sup>5</sup> na pinahiran<sup>6</sup> ng langis<sup>7</sup>, at wala siyang suot na panyo<sup>9</sup> sa ibabaw nito.



1. **colourless** — walang kulay
2. **somewhat** — medyo
3. **grizzled** — kulay-abo
4. **hair** — buhok
5. **thickly** — makapal
6. **smeared** — pinahiran
7. **oil** — langis
8. **wore** — nagsuot
9. **kerchief** — panyo

Round her thin<sup>1</sup> long<sup>2</sup> neck<sup>3</sup>, which looked<sup>4</sup> like a hen's leg<sup>5</sup>, was knotted<sup>6</sup> some sort<sup>7</sup> of flannel<sup>8</sup> rag<sup>9</sup>, and, in spite<sup>10</sup> of the heat<sup>11</sup>, there hung<sup>12</sup> flapping<sup>13</sup> on her shoulders<sup>14</sup>, a mangy fur<sup>15</sup> cape<sup>16</sup>, yellow<sup>17</sup> with age<sup>18</sup>.

Ang pabilog sa<sup>10</sup> kanyang manipis<sup>1</sup> na mahabang<sup>2</sup> leeg<sup>3</sup>, na parang binti<sup>5</sup> ng inahin, ay nakabuhol<sup>12</sup> ng isang uri<sup>7</sup> ng flannel na basahan<sup>9</sup>, at, sa kabila ng init<sup>11</sup>, may nakasabit na pumapapak<sup>13</sup> sa kanyang mga balikat<sup>14</sup>, isang makapal na balahibong<sup>15</sup> kapa<sup>16</sup>, dilaw<sup>17</sup> na may edad<sup>18</sup>.



1. **thin** — manipis
2. **long** — mahaba
3. **neck** — leeg
4. **looked** — tumingin
5. **leg** — binti
6. **knotted** — buhol-buhol
7. **sort** — uri
8. **flannel** — pranela
9. **rag** — basahan
10. **spite** — sa kabila
11. **heat** — init
12. **hung** — nakabitin
13. **flapping** — pumapalakpak
14. **shoulders** — balikat
15. **fur** — balahibo
16. **cape** — kapa
17. **yellow** — dilaw
18. **age** — edad

The old woman coughed<sup>1</sup> and groaned<sup>2</sup> at every instant.

Ang matandang babae ay umuubo at umuungol sa bawat sandali.



1. **coughed** — umubo
2. **groaned** — daing

The young man must have looked at her with a rather<sup>1</sup> peculiar expression<sup>2</sup>, for a gleam<sup>3</sup> of mistrust<sup>4</sup> came into her eyes again.

Tiyak na tumingin sa<sup>1</sup> kanya ang binata na may kakaibang ekspresyon, dahil muling sumilay sa kanyang mga mata ang isang kislap ng kawalan<sup>4</sup> ng tiwala.



1. **rather** — sa halip
2. **expression** — pagpapahayag
3. **gleam** — kuminang
4. **mistrust** — kawalan ng tiwala

“Raskolnikov, a student<sup>1</sup>, I came<sup>2</sup> here a month<sup>3</sup> ago<sup>4</sup>,” the young<sup>5</sup> man<sup>6</sup> made haste<sup>7</sup> to mutter<sup>8</sup>, with a half<sup>9</sup> bow<sup>10</sup>, remembering<sup>11</sup> that he ought<sup>12</sup> to be more polite<sup>13</sup>.

“Raskolnikov, isang mag-aaral, dumating<sup>2</sup> ako dito isang buwan<sup>3</sup> na ang nakakaraan,” ang binata ay nagmamadaling bumulong, na may kalahating<sup>9</sup> yuko, na naaalala na dapat<sup>12</sup> siyang maging mas magalang<sup>13</sup>.



1. **student** — estudyante
2. **came** — dumating
3. **month** — buwan
4. **ago** — kanina
5. **young** — bata pa
6. **man** — lalaki
7. **haste** — pagmamadali
8. **mutter** — ungol
9. **half** — kalahati
10. **bow** — yumuko
11. **remembering** — pag-alala
12. **ought** — dapat
13. **polite** — magalang

"I remember<sup>1</sup>, my good<sup>2</sup> sir, I remember quite<sup>3</sup> well your coming<sup>4</sup> here," the old<sup>5</sup> woman<sup>6</sup> said distinctly<sup>7</sup>, still keeping<sup>8</sup> her inquiring<sup>9</sup> eyes<sup>10</sup> on his face<sup>11</sup>.

"Natatandaan ko, mahal kong ginoo, natatandaan kong mabuti<sup>2</sup> ang iyong pagpunta rito," malinaw<sup>7</sup> na sabi ng matandang babae<sup>6</sup>, na pinananatili pa rin ang nagtatanong<sup>9</sup> na mga mata<sup>10</sup> sa mukha<sup>11</sup> nito.



1. **remember** — tandaan mo
2. **good** — mabuti
3. **quite** — medyo
4. **coming** — darating
5. **old** — luma
6. **woman** — babae
7. **distinctly** — malinaw
8. **keeping** — pag-iingat
9. **inquiring** — nagtatanong
10. **eyes** — mata
11. **face** — mukha

"And here...

"At dito...

I am again on the same errand<sup>1</sup>," Raskolnikov continued<sup>2</sup>, a little<sup>3</sup> disconcerted<sup>4</sup> and surprised<sup>5</sup> at the old<sup>6</sup> woman<sup>7</sup>'s mistrust<sup>8</sup>. "Perhaps<sup>9</sup> she is always like that though, only I did not notice<sup>10</sup> it the other time<sup>11</sup>," he thought with an uneasy<sup>12</sup> feeling<sup>13</sup>.

I am again on the same errand," pagpapatuloy ni Raskolnikov, medyo nataranta at nagulat<sup>5</sup> sa kawalan<sup>8</sup> ng tiwala ng matandang babae<sup>7</sup>. "Baka naman palagi siyang ganyan, pero hindi<sup>12</sup> ko lang napansin sa ibang pagkakataon," naisip niya na may hindi mapakali na pakiramdam<sup>13</sup>.



1. **errand** — utusan
2. **continued** — nagpatuloy
3. **little** — maliit
4. **disconcerted** — nalilito
5. **surprised** — nagulat
6. **old** — luma
7. **woman** — babae
8. **mistrust** — kawalan ng tiwala
9. **perhaps** — marahil
10. **notice** — pansinin
11. **time** — oras
12. **uneasy** — hindi mapalagay
13. **feeling** — pakiramdam

The old<sup>1</sup> woman<sup>2</sup> paused<sup>3</sup>, as though hesitating<sup>4</sup>; then stepped<sup>5</sup> on one side<sup>6</sup>, and pointing<sup>7</sup> to the door<sup>8</sup> of the room<sup>9</sup>, she said, letting<sup>10</sup> her visitor<sup>11</sup> pass<sup>12</sup> in front<sup>13</sup> of her:

Ang matandang babae<sup>2</sup> ay huminto, na parang nag-aalangan<sup>4</sup>; pagkatapos ay humakbang<sup>5</sup> sa isang tabi, at itinuro ang pintuan<sup>8</sup> ng silid<sup>9</sup>, sinabi niya, pinadaan ang kanyang bisita<sup>11</sup> sa kanyang harapan<sup>13</sup>:



1. **old** — luma
2. **woman** — babae
3. **paused** — naka-pause
4. **hesitating** — nag-aalangan
5. **stepped** — humakbang
6. **side** — gilid
7. **pointing** — pagturo
8. **door** — pinto
9. **room** — silid
10. **letting** — pagpapaalam
11. **visitor** — bisita
12. **pass** — pumasa
13. **front** — harap

“Step<sup>1</sup> in, my good<sup>2</sup> sir.”

“Pumasok ka, aking mabuting<sup>2</sup> ginoo.”



1. **step** — hakbang
2. **good** — mabuti

The little<sup>1</sup> room<sup>2</sup> into which the young<sup>3</sup> man<sup>4</sup> walked<sup>5</sup>, with yellow<sup>6</sup> paper<sup>7</sup> on the walls<sup>8</sup>, geraniums<sup>9</sup> and muslin curtains<sup>10</sup> in the windows<sup>11</sup>, was brightly<sup>12</sup> lighted<sup>13</sup> up at that moment<sup>14</sup> by the setting sun<sup>15</sup>.

Ang maliit<sup>1</sup> na silid<sup>2</sup> kung saan lumakad ang binata, na may dilaw<sup>6</sup> na papel<sup>7</sup> sa mga<sup>8</sup> dingding, mga<sup>9</sup> geranium at mga<sup>10</sup> kurtina ng muslin sa mga<sup>11</sup> bintana, ay maliwanag<sup>12</sup> na nali-

wanagan sa sandaling<sup>14</sup> iyon ng lumulubog na araw<sup>15</sup>.



1. **little** — maliit
2. **room** — silid
3. **young** — bata pa
4. **man** — lalaki
5. **walked** — naglakad
6. **yellow** — dilaw
7. **paper** — papel
8. **walls** — mga pader
9. **geraniums** — mga geranium
10. **curtains** — mga kurtina
11. **windows** — mga bintana
12. **brightly** — maliwanag
13. **lighted** — sinindihan
14. **moment** — sandali
15. **sun** — araw

“So the sun<sup>1</sup> will shine<sup>2</sup> like this then too!” flashed<sup>3</sup> as it were by chance<sup>4</sup> through Raskolnikov’s mind<sup>5</sup>, and with a rapid<sup>6</sup> glance<sup>7</sup> he scanned<sup>8</sup> everything<sup>9</sup> in the room<sup>10</sup>, trying<sup>11</sup> as far<sup>12</sup> as possible<sup>13</sup> to notice<sup>14</sup> and remember<sup>15</sup> its arrangement<sup>16</sup>.

“Kaya ang araw<sup>1</sup> ay sisikat din nang ganito!” Biglang kumislap sa isipan<sup>5</sup> ni Raskolnikov, at sa isang mabilis<sup>6</sup> na sulyap<sup>7</sup> ay nagscan<sup>8</sup> niya ang lahat<sup>9</sup> sa silid<sup>10</sup>, sinusubukan<sup>11</sup> hangga’t maaari na mapansin at maalala ang pagkakaayos<sup>4</sup> nito.



1. **sun** — araw
2. **shine** — sumikat
3. **flashed** — kumikislap
4. **chance** — pagkakataon
5. **mind** — isip
6. **rapid** — mabilis
7. **glance** — sulyap
8. **scanned** — na-scan
9. **everything** — lahat
10. **room** — silid
11. **trying** — sinusubukan
12. **far** — malayo
13. **possible** — posible
14. **notice** — pansinin
15. **remember** — tandaan mo
16. **arrangement** — kaayusan

But there was nothing<sup>1</sup> special<sup>2</sup> in the room.

Ngunit walang<sup>1</sup> kakaiba sa silid.



1. **Nothing** — wala
2. **special** — espesyal

The furniture<sup>1</sup>, all very old<sup>2</sup> and of yellow<sup>3</sup> wood<sup>4</sup>, consisted<sup>5</sup> of a sofa with a huge<sup>6</sup> bent<sup>7</sup> wooden<sup>8</sup> back, an oval<sup>9</sup> table<sup>10</sup> in front<sup>11</sup> of the sofa, a dressing<sup>12</sup>-table with a looking<sup>13</sup>-glass<sup>14</sup> fixed<sup>15</sup> on it between the windows<sup>16</sup>, chairs<sup>17</sup> along the walls<sup>18</sup> and two or three half<sup>19</sup>-penny<sup>20</sup> prints<sup>21</sup> in yellow frames<sup>22</sup>, representing<sup>23</sup> German<sup>24</sup> damsels<sup>25</sup> with birds<sup>26</sup> in their hands<sup>27</sup> —that was all.

Ang mga<sup>16</sup> muwebles<sup>1</sup>, lahat ay napakaluma at dilaw<sup>3</sup> na kahoy<sup>4</sup>, ay binubuo<sup>5</sup> ng isang sofa na may malaking<sup>6</sup> baluktot na kahoy<sup>8</sup> na likod, isang hugis-itlog<sup>9</sup> na mesa<sup>10</sup> sa harap<sup>11</sup> ng sofa, isang dressing-table na may salamin<sup>14</sup> na nakalagay sa pagitan ng mga<sup>17</sup> bintana, mga<sup>18</sup> upuan sa tabi ng mga<sup>21</sup> dingding at dalawa o tatlong kalahating<sup>19</sup> sentimos na mga<sup>22</sup> kopya sa dilaw na mga<sup>25</sup> kuwadro, na kumakatawan<sup>23</sup> sa mga<sup>26</sup> babaeng Aleman<sup>24</sup> na may mga<sup>27</sup> ibon sa kanilang mga kamay - iyon lang.



1. **furniture** — muwebles
2. **old** — luma
3. **yellow** — dilaw
4. **wood** — kahoy
5. **consisted** — binubuo
6. **huge** — malaki
7. **bent** — nakayuko
8. **wooden** — kahoy
9. **oval** — hugis-itlog
10. **table** — mesa
11. **front** — harap
12. **dressing** — pagbibihis
13. **looking** — naghahanap
14. **glass** — salamin
15. **fixed** — naayos
16. **windows** — mga bintana
17. **chairs** — mga upuan
18. **walls** — mga pader
19. **half** — kalahati
20. **penny** — piso
21. **prints** — mga kopya
22. **frames** — mga frame
23. **representing** — kumakatawan
24. **German** — Aleman
25. **damsels** — mga dalaga
26. **birds** — mga ibon
27. **hands** — mga kamay

In the corner<sup>1</sup> a light<sup>2</sup> was burning<sup>3</sup> before a small<sup>4</sup> ikon<sup>5</sup>.

Sa sulok<sup>1</sup> ay may nasusunog<sup>3</sup> na ilaw bago ang isang maliit<sup>4</sup> na ikon.



1. **corner** — sulok
2. **light** — liwanag
3. **burning** — nasusunog
4. **small** — maliit
5. **ikon** — icon

Everything was very clean<sup>1</sup>; the floor<sup>2</sup> and the furniture were brightly<sup>3</sup> polished<sup>4</sup>; everything shone<sup>5</sup>.

Napakalinis ng lahat; ang sahig<sup>2</sup> at ang mga kasangkapan ay maliwanag<sup>3</sup> na pinakintab<sup>4</sup>; lumiwanag ang lahat.



1. **clean** — malinis
2. **floor** — sahig
3. **brightly** — maliwanag
4. **polished** — pinakintab
5. **shone** — sumikat

“Lizaveta’s work<sup>1</sup>,” thought the young<sup>2</sup> man<sup>3</sup>.

“Ang gawain ni Lizaveta,” naisip ng binata.



1. **work** — trabaho
2. **young** — bata pa
3. **man** — lalaki

There was not a speck<sup>1</sup> of dust<sup>2</sup> to be seen<sup>3</sup> in the whole<sup>4</sup> flat<sup>5</sup>.

Walang kahit katiting na alikabok<sup>2</sup> ang makikita sa buong patag<sup>5</sup>.



1. **speck** — batik
2. **dust** — alikabok
3. **seen** — nakita
4. **whole** — buo
5. **flat** — patag

“It’s in the houses<sup>1</sup> of spiteful<sup>2</sup> old<sup>3</sup> widows<sup>4</sup> that one finds<sup>5</sup> such cleanliness<sup>6</sup>,” Raskolnikov thought again, and he stole<sup>7</sup> a curious<sup>8</sup> glance<sup>9</sup> at the cotton<sup>10</sup> curtain<sup>11</sup> over the door<sup>12</sup> leading<sup>13</sup> into another tiny<sup>14</sup> room<sup>15</sup>, in which stood<sup>16</sup> the old woman<sup>17</sup>’s bed<sup>18</sup> and chest<sup>19</sup> of drawers<sup>20</sup> and into which he had never looked<sup>21</sup> before.

“Nasa mga<sup>1</sup> bahay ng masasamang matandang balo na ang isang tao ay nakakahanap ng ganoong kalinisan<sup>6</sup>,” naisip muli

ni Raskolnikov, at ninakaw niya ang isang mausisa<sup>8</sup> na sulyap<sup>9</sup> sa koton na kurtina<sup>11</sup> sa ibabaw ng pintuan<sup>12</sup> patungo sa isa pang maliit<sup>14</sup> na silid<sup>15</sup>, kung saan nakatayo ang kama<sup>18</sup> ng matandang babae<sup>17</sup> at dibdib<sup>19</sup> ng mga<sup>4</sup> drawer at kung saan hindi pa niya natanaw.



1. **houses** — mga bahay
2. **spiteful** — masungit
3. **old** — luma
4. **widows** — mga balo
5. **finds** — nahanap
6. **cleanliness** — kalinisan
7. **stole** — nagnakaw
8. **curious** — mausisa
9. **glance** — sulyap
10. **cotton** — bulak
11. **curtain** — kurtina
12. **door** — pinto
13. **leading** — nangunguna
14. **tiny** — maliit
15. **room** — silid
16. **stood** — tumayo
17. **woman** — babae
18. **bed** — kama
19. **chest** — dibdib
20. **drawers** — mga drawer
21. **looked** — tumingin

These two rooms<sup>1</sup> made up the whole<sup>2</sup> flat<sup>3</sup>.

Binubuo ng dalawang silid na ito ang buong flat.



1. **rooms** — mga silid
2. **whole** — buo
3. **flat** — patag

“What do you want<sup>1</sup>?” the old<sup>2</sup> woman<sup>3</sup> said severely<sup>4</sup>, coming<sup>5</sup> into the room<sup>6</sup> and, as before, standing<sup>7</sup> in front<sup>8</sup> of him so as to look<sup>9</sup> him straight<sup>10</sup> in the face<sup>11</sup>.

“Anong gusto<sup>1</sup> mo?” seryosong sabi ng matandang babae<sup>3</sup>, pumasok sa silid<sup>6</sup> at, gaya ng dati, nakatayo<sup>7</sup> sa harapan<sup>8</sup> niya para tingnan<sup>9</sup> siya ng direktso sa mukha<sup>11</sup>.



1. **want** — gusto
2. **old** — luma
3. **woman** — babae
4. **severely** — grabe
5. **coming** — darating
6. **room** — silid
7. **standing** — nakatayo
8. **front** — harap
9. **look** — tingnan mo
10. **straight** — tuwid
11. **face** — mukha

“I’ve brought<sup>1</sup> something<sup>2</sup> to pawn<sup>3</sup> here,” and he drew<sup>4</sup> out of his pocket<sup>5</sup> an old<sup>6</sup> -fashioned<sup>7</sup> flat<sup>8</sup> silver<sup>9</sup> watch<sup>10</sup>, on the back of which was engraved<sup>11</sup> a globe<sup>12</sup>; the chain<sup>13</sup> was of steel<sup>14</sup>.

“Nagdala ako ng isang<sup>2</sup> bagay na isasangla dito,” at inilabas

niya mula sa kanyang bulsa<sup>5</sup> ang isang luma<sup>6</sup> na flat silver na relo, sa likod nito ay may nakaukit<sup>11</sup> na globo<sup>12</sup>; ang kadena<sup>13</sup> ay bakal<sup>14</sup>.



1. **brought** — dinala
2. **something** — isang bagay
3. **pawn** — nakasangla
4. **drew** — gumuhit
5. **pocket** — bulsa
6. **old** — luma
7. **fashioned** — moda
8. **flat** — patag
9. **silver** — pilak
10. **watch** — panoorin
11. **engraved** — nakaukit
12. **globe** — globo
13. **chain** — kadena
14. **steel** — bakal

“But the time<sup>1</sup> is up for your last<sup>2</sup> pledge<sup>3</sup>.”

“Ngunit oras<sup>1</sup> na para sa iyong huling<sup>2</sup> pangako<sup>3</sup>.”



1. **time** — oras
2. **last** — huli
3. **pledge** — pangako

The month<sup>1</sup> was up the day<sup>2</sup> before yesterday<sup>3</sup>.”

Natapos ang buwan<sup>1</sup> noong nakaraang araw<sup>2</sup>.”



1. **month** — buwan
2. **day** — araw
3. **yesterday** — kahapon

“I will bring<sup>1</sup> you the interest<sup>2</sup> for another month<sup>3</sup>; wait<sup>4</sup> a little<sup>5</sup>.”

“Dadalhin ko sa iyo ang interes<sup>2</sup> para sa isa pang buwan<sup>3</sup>; maghintay<sup>4</sup> ng kaunti.”



1. **bring** — dalhin
2. **interest** — interes
3. **month** — buwan
4. **wait** — maghintay
5. **little** — maliit

“But that’s for me to do as I please<sup>1</sup>, my good<sup>2</sup> sir, to wait<sup>3</sup> or to sell<sup>4</sup> your pledge<sup>5</sup> at once.”

“Ngunit iyon ay para sa akin na gawin ang gusto ko, aking mabuting<sup>2</sup> ginoo, na maghintay<sup>3</sup> o ibenta ang iyong pangako<sup>5</sup> nang sabay-sabay.”



1. **please** — pakiusap
2. **good** — mabuti
3. **wait** — maghintay
4. **sell** — magbenta
5. **pledge** — pangako

“How much will you give me for the watch<sup>1</sup>, Alyona Ivanovna?”

“Magkano ang ibibigay mo sa akin para sa relo, Alyona Ivanovna?”



1. **watch** — panoorin

“You come with such trifles<sup>1</sup>, my good<sup>2</sup> sir, it’s scarcely<sup>3</sup> worth<sup>4</sup> anything<sup>5</sup>.”

“Pumunta ka sa mga bagay na walang<sup>1</sup> kabuluhan, aking buti-hing ginoo, ito ay halos walang halaga.



1. **trifles** — walang kabuluhan
2. **good** — mabuti
3. **scarcely** — bahagya
4. **worth** — nagkakahalaga
5. **anything** — kahit ano

I gave you two roubles<sup>1</sup> last<sup>2</sup> time<sup>3</sup> for your ring<sup>4</sup> and one could buy<sup>5</sup> it quite<sup>6</sup> new<sup>7</sup> at a jeweler<sup>8</sup>'s for a rouble<sup>9</sup> and a half<sup>10</sup>."

Binigyan kita ng dalawang rubles<sup>1</sup> noong huling<sup>2</sup> beses para sa iyong singsing<sup>4</sup> at ang isa ay maaaring bumili<sup>5</sup> nito ng bago<sup>7</sup> sa isang mag-aalahas<sup>8</sup> sa halagang isang ruble<sup>9</sup> at kalahati<sup>10</sup>."



1. **roubles** — rubles
2. **last** — huli
3. **time** — oras
4. **ring** — singsing
5. **buy** — bumili
6. **quite** — medyo
7. **new** — bago
8. **jeweler** — mag-aalahas
9. **rouble** — ruble
10. **half** — kalahati

"Give me four roubles<sup>1</sup> for it, I shall redeem<sup>2</sup> it, it was my father<sup>3</sup>'s.

"Bigyan mo ako ng apat na rubles<sup>1</sup> para dito, tutubusin ko ito, ito ay sa aking ama<sup>3</sup>."



1. **roubles** — rubles
2. **redeem** — tubusin
3. **father** — ama

I shall be getting<sup>1</sup> some money<sup>2</sup> soon<sup>3</sup>."

Malapit<sup>3</sup> na akong makakuha ng pera<sup>2</sup>.”



1. **getting** — pagkuha
2. **money** — pera
3. **Soon** — Malapit na

“A rouble<sup>1</sup> and a half<sup>2</sup>, and interest<sup>3</sup> in advance, if you like!”

“Isang rouble<sup>1</sup> at kalahati<sup>2</sup>, at interes<sup>3</sup> nang maaga, kung gusto mo!”



1. **rouble** — ruble
2. **half** — kalahati
3. **interest** — interes

“A rouble<sup>1</sup> and a half<sup>2</sup>!” cried<sup>3</sup> the young<sup>4</sup> man<sup>5</sup>.

“Isang rouble<sup>1</sup> at kalahati<sup>2</sup>!” sigaw ng binata.



1. **rouble** — ruble
2. **half** — kalahati
3. **cried** — sumigaw
4. **young** — bata pa
5. **man** — lalaki

“Please<sup>1</sup> yourself<sup>2</sup>”—and the old<sup>3</sup> woman<sup>4</sup> handed<sup>5</sup> him back the watch<sup>6</sup>.

“Please yourself”—at ibinalik sa kanya ng matandang babae<sup>4</sup> ang relo.



1. **please** — pakiusap
2. **yourself** — sarili mo
3. **old** — luma
4. **woman** — babae
5. **handed** — ipinasa
6. **watch** — panoorin

The young<sup>1</sup> man<sup>2</sup> took it, and was so angry<sup>3</sup> that he was on the point<sup>4</sup> of going<sup>5</sup> away<sup>6</sup>; but checked<sup>7</sup> himself<sup>8</sup> at once, remembering<sup>9</sup> that there was nowhere<sup>10</sup> else<sup>11</sup> he could go, and that he had had another object<sup>12</sup> also in coming<sup>13</sup>.

Kinuha ito ng binata, at galit<sup>3</sup> na galit na siya ay nasa punto<sup>4</sup> ng pag-alis<sup>9</sup>; ngunit sinuri<sup>7</sup> ang kanyang<sup>8</sup> sarili nang sabay-sabay, naalala na wala<sup>10</sup> na siyang ibang mapupuntahan, at mayroon siyang isa pang bagay<sup>12</sup> sa pagdating.



1. **young** — bata pa
2. **man** — lalaki
3. **angry** — galit
4. **point** — punto
5. **going** — pupunta
6. **away** — malayo
7. **checked** — sinuri
8. **himself** — kanyang sarili
9. **remembering** — pag-alala
10. **nowhere** — wala kahit saan
11. **else** — iba pa
12. **object** — bagay
13. **coming** — darating

“Hand<sup>1</sup> it over,” he said roughly<sup>2</sup>.

“Ibigay mo,” matigas niyang sabi.



1. **Hand** — Kamay
2. **roughly** — halos

The old<sup>1</sup> woman<sup>2</sup> fumbled<sup>3</sup> in her pocket<sup>4</sup> for her keys<sup>5</sup>, and disappeared<sup>6</sup> behind the curtain<sup>7</sup> into the other room<sup>8</sup>.

Kinapa ng matandang babae<sup>2</sup> ang kanyang mga<sup>5</sup> susi sa kanyang bulsa<sup>4</sup>, at nawala<sup>6</sup> sa likod ng kurtina<sup>7</sup> patungo sa kabilang silid<sup>8</sup>.



1. **old** — luma
2. **woman** — babae
3. **fumbled** — hinarap
4. **pocket** — bulsa
5. **keys** — mga susi
6. **disappeared** — nawala
7. **curtain** — kurtina
8. **room** — silid

The young<sup>1</sup> man<sup>2</sup>, left<sup>3</sup> standing<sup>4</sup> alone<sup>5</sup> in the middle<sup>6</sup> of the room, listened<sup>7</sup> inquisitively<sup>8</sup>, thinking<sup>9</sup>.

Ang binata, na naiwang nakatayong<sup>4</sup> mag-isa<sup>5</sup> sa gitna<sup>6</sup> ng silid, ay nakinig<sup>7</sup> nang matanong<sup>8</sup>, nag-iisip.



1. **young** — bata pa
2. **man** — lalaki
3. **left** — umalis
4. **standing** — nakatayo
5. **alone** — mag-isa
6. **middle** — gitna
7. **listened** — nakinig
8. **inquisitively** — matanong
9. **thinking** — iniisip

He could hear<sup>1</sup> her unlocking<sup>2</sup> the chest<sup>3</sup> of drawers<sup>4</sup>.

Narinig niyang binubuksan nito ang dibdib<sup>3</sup> ng mga<sup>4</sup> drawer.



1. **hear** — marinig
2. **unlocking** — pag-unlock
3. **chest** — dibdib
4. **drawers** — mga drawer

“It must be the top<sup>1</sup> drawer,” he reflected<sup>2</sup>. “So she carries<sup>3</sup> the keys<sup>4</sup> in a pocket<sup>5</sup> on the right<sup>6</sup>.”

“Ito ay dapat ang pinakamataas na drawer,” pagmuni-muni niya.  
 “Kaya dinadala niya ang mga<sup>4</sup> susi sa isang bulsa<sup>5</sup> sa kanan.”



1. **top** — itaas
2. **reflected** — nasasalamin
3. **carries** — nagdadala
4. **keys** — mga susi
5. **pocket** — bulsa
6. **right** — tama

All in one bunch<sup>1</sup> on a steel<sup>2</sup> ring<sup>3</sup>....

Lahat sa isang bungkos<sup>1</sup> sa isang bakal<sup>2</sup> na singsing<sup>3</sup>....



1. **bunch** — bungkos
2. **steel** — bakal
3. **ring** — singsing

And there's one key<sup>1</sup> there, three times<sup>2</sup> as big<sup>3</sup> as all the others<sup>4</sup>, with deep<sup>5</sup> notches<sup>6</sup>; that can't be the key of the chest<sup>7</sup> of drawers<sup>8</sup>...

then there must be some other chest or strong<sup>9</sup> -box<sup>10</sup>... that's worth<sup>11</sup> knowing<sup>12</sup>.

At mayroong isang susi<sup>1</sup> doon, tatlong beses<sup>2</sup> na mas malaki<sup>3</sup> kaysa sa lahat ng iba<sup>4</sup> pa, na may malalim<sup>5</sup> na mga<sup>6</sup> bingaw; hindi iyon maaaring maging susi ng kaban ng mga<sup>8</sup> drawer... kung gayon dapat mayroong iba pang dibdib<sup>7</sup> o malakas<sup>9</sup> na kahon<sup>10</sup>... iyon ay nararapat na malaman.



1. **key** — susi
2. **times** — beses
3. **big** — malaki
4. **others** — iba pa
5. **deep** — malalim
6. **notches** — mga bingaw
7. **chest** — dibdib
8. **drawers** — mga drawer
9. **strong** — malakas
10. **box** — kahon
11. **worth** — nagkakahalaga
12. **knowing** — nakakaalam

Strong-boxes<sup>1</sup> always have keys like that... but how degrading<sup>2</sup> it all is."

Palaging may ganoong mga<sup>1</sup> susi ang mga strong-boxes... ngunit napakasama ng lahat."



1. **boxes** — mga kahon
2. **degrading** — nakakahiya

The old<sup>1</sup> woman<sup>2</sup> came<sup>3</sup> back.

Bumalik ang matandang babae<sup>2</sup>.



1. **old** — luma
2. **woman** — babae
3. **came** — dumating

“Here, sir: as we say ten copecks the rouble<sup>1</sup> a month<sup>2</sup>, so I must take fifteen<sup>3</sup> copecks from a rouble and a half<sup>4</sup> for the month in advance.

“Narito, ginoo: tulad ng sinasabi namin sampung copecks ang rouble<sup>1</sup> sa isang buwan<sup>2</sup>, kaya kailangan kong kumuha ng labinlimang<sup>3</sup> copecks mula sa isang ruble at kalahati<sup>4</sup> para sa buwan nang maaga.



1. **rouble** — ruble
2. **month** — buwan
3. **fifteen** — labinlima
4. **half** — kalahati

But for the two roubles<sup>1</sup> I lent<sup>2</sup> you before, you owe<sup>3</sup> me now twenty<sup>4</sup> copecks on the same reckoning<sup>5</sup> in advance.

Ngunit para sa dalawang<sup>4</sup> rubles<sup>1</sup> na ipinahiram<sup>2</sup> ko sa iyo noon, may utang<sup>3</sup> ka sa akin ngayon ng dalawampung copecks sa parehong pagtutuos<sup>5</sup> nang maaga.



1. **roubles** — rubles
2. **lent** — ipinahiram
3. **owe** — utang
4. **twenty** — dalawampu
5. **reckoning** — pagtutuos

That makes<sup>1</sup> thirty<sup>2</sup> -five copecks altogether<sup>3</sup>.

Iyon ay gumagawa<sup>1</sup> ng tatlumpu't<sup>2</sup> limang copecks sa kabuuan.



1. **makes** — gumagawa
2. **thirty** — tatlumpu
3. **altogether** — sama-sama

So I must give you a rouble and fifteen copecks for the watch<sup>1</sup>.

Kaya dapat kong bigyan ka ng isang ruble at labinlimang copecks para sa relo.



1. **watch** — panoorin

Here it is.”

Eto na.”

“What! only a rouble<sup>1</sup> and fifteen<sup>2</sup> copecks now!”

“Ano! isang rouble<sup>1</sup> na lang at labinlimang<sup>2</sup> copecks na ngayon!”



1. **rouble** — ruble
2. **fifteen** — labinlima

“Just so.”

“Kaya lang.”

The young<sup>1</sup> man<sup>2</sup> did not dispute<sup>3</sup> it and took the money<sup>4</sup>.

Hindi naman ito pinagtatalunan ng binata at kinuha ang pera<sup>4</sup>.



1. **young** — bata pa
2. **man** — lalaki
3. **dispute** — pagtatalo
4. **money** — pera

He looked<sup>1</sup> at the old<sup>2</sup> woman<sup>3</sup>, and was in no hurry<sup>4</sup> to get away<sup>5</sup>, as though there was still something<sup>6</sup> he wanted<sup>7</sup> to say or to do, but he did not himself<sup>8</sup> quite<sup>9</sup> know what.

Tumingin<sup>1</sup> siya sa matandang babae<sup>3</sup>, at hindi nagmamadaling umalis, na para bang may gusto<sup>7</sup> pa siyang sabihin o gawin, ngunit hindi niya alam kung ano.



1. **looked** — tumingin
2. **old** — luma
3. **woman** — babae
4. **hurry** — magmadali
5. **away** — malayo
6. **something** — isang bagay
7. **wanted** — gusto
8. **himself** — kanyang sarili
9. **quite** — medyo

"I may be bringing<sup>1</sup> you something<sup>2</sup> else<sup>3</sup> in a day<sup>4</sup> or two, Alyona Ivanovna—a valuable<sup>5</sup> thing<sup>6</sup>—silver<sup>7</sup>—a cigarette<sup>8</sup>-box<sup>9</sup>, as soon<sup>10</sup> as I get it back from a friend<sup>11</sup>..." he broke<sup>12</sup> off in confusion<sup>13</sup>.

“Maaaring may iba<sup>3</sup> akong dadalhan sa iyo sa isang<sup>2</sup> araw<sup>4</sup> o dalawa, Alyona Ivanovna - isang mahalagang<sup>5</sup> bagay<sup>6</sup> - pilak<sup>7</sup> - isang kahon<sup>9</sup> ng sigarilyo<sup>8</sup>, sa sandaling makuha ko ito mula sa isang kaibigan<sup>11</sup>...” naputol ang kanyang pagkalito<sup>13</sup>.



1. **bringing** — nagdadala
2. **something** — isang bagay
3. **else** — iba pa
4. **day** — araw
5. **valuable** — mahalaga
6. **thing** — bagay
7. **silver** — pilak
8. **cigarette** — sigarilyo
9. **box** — kahon
10. **Soon** — Malapit na
11. **friend** — kaibigan
12. **broke** — sinira
13. **confusion** — pagkalito

“Well, we will talk<sup>1</sup> about it then, sir.”

“Well, pag-uusapan natin yan, sir.”



1. **talk** — usapan

“Good<sup>1</sup> -bye<sup>2</sup> —are you always at home<sup>3</sup> alone<sup>4</sup>, your sister<sup>5</sup> is not here with you?” He asked<sup>6</sup> her as casually<sup>7</sup> as possible<sup>8</sup> as he went out into the passage<sup>9</sup>.

“Paalam<sup>2</sup> —lagi ka bang mag-isa<sup>4</sup> sa bahay<sup>3</sup>, wala dito ang kapatid mo?” Kaswal<sup>7</sup> na tanong niya sa kanya habang palabas siya sa daanan<sup>9</sup>.



1. **good** — mabuti
2. **bye** — paalam
3. **home** — bahay
4. **alone** — mag-isa
5. **sister** — ate
6. **asked** — nagtanong
7. **casually** — kaswal
8. **possible** — posible
9. **passage** — daanan

“What business<sup>1</sup> is she of yours<sup>2</sup>, my good<sup>3</sup> sir?”

“Ano ang negosyo<sup>1</sup> niya sa<sup>2</sup> iyo, aking mabuting<sup>3</sup> ginoo?”



1. **business** — negosyo
2. **yours** — sa iyo
3. **good** — mabuti

“Oh, nothing<sup>1</sup> particular<sup>2</sup>, I simply<sup>3</sup> asked<sup>4</sup>.

“Oh, nothing particular<sup>2</sup>, tanong ko lang.



1. **Nothing** — wala
2. **particular** — partikular
3. **simply** — simple lang
4. **asked** — nagtanong

You are too quick<sup>1</sup>....

Masyado kang mabilis<sup>1</sup>....



1. **quick** — mabilis

Good<sup>1</sup> -day<sup>2</sup>, Alyona Ivanovna.”

Magandang araw<sup>2</sup>, Alyona Ivanovna.”



1. **good** — mabuti
2. **day** — araw

Raskolnikov went out in complete<sup>1</sup> confusion<sup>2</sup>.

Lumabas si Raskolnikov sa kumpletong<sup>1</sup> pagkalito<sup>2</sup>.



1. **complete** — kumpleto
2. **confusion** — pagkalito

This confusion became<sup>1</sup> more and more intense<sup>2</sup>.

Ang kalituhan na ito ay naging<sup>1</sup> mas matindi<sup>2</sup>.



1. **became** — naging
2. **intense** — matindi

As he went down the stairs<sup>1</sup>, he even stopped<sup>2</sup> short<sup>3</sup>, two or three times<sup>4</sup>, as though suddenly<sup>5</sup> struck<sup>6</sup> by some thought.

Habang bumababa siya ng hagdan<sup>1</sup>, huminto<sup>2</sup> pa nga siya, dalawa o tatlong beses<sup>4</sup>, na para bang biglang<sup>5</sup> may naisip.



1. **stairs** — hagdan
2. **stopped** — huminto
3. **short** — maikli
4. **times** — beses
5. **suddenly** — biglaan
6. **struck** — tinamaan

When he was in the street<sup>1</sup> he cried<sup>2</sup> out, “Oh, God<sup>3</sup>, how loathsome<sup>4</sup> it all is! and can I, can I possibly<sup>5</sup> ....

Nang nasa lansangan siya ay sumigaw<sup>2</sup> siya, “Oh, Diyos<sup>3</sup>, kasuklam-suklam<sup>4</sup> ang lahat ng ito! at maaari ba, maaari ba akong....



1. **street** — kalye
2. **cried** — sumigaw
3. **God** — Diyos
4. **loathsome** — kasuklam-suklam
5. **possibly** — posibleng

No, it's nonsense<sup>1</sup>, it's rubbish<sup>2</sup>!” he added<sup>3</sup> resolutely<sup>4</sup>. “And how could such an atrocious<sup>5</sup> thing<sup>6</sup> come into my head<sup>7</sup>?

Hindi, ito ay walang kapararakan, ito ay basura<sup>2</sup>!” determinadong<sup>4</sup> dagdag niya. “At paano napunta sa aking isipan ang gayong karumal-dumal na bagay<sup>6</sup>?



1. **nonsense** — kalokohan
2. **rubbish** — basura
3. **added** — idinagdag
4. **resolutely** — determinado
5. **atrocious** — mabangis
6. **thing** — bagay
7. **head** — ulo

What filthy<sup>1</sup> things<sup>2</sup> my heart<sup>3</sup> is capable<sup>4</sup> of.

Kung anu-anong karumaldumal na bagay<sup>2</sup> ang kaya ng puso<sup>3</sup> ko.



1. **filthy** — marumi
2. **things** — bagay
3. **heart** — puso
4. **capable** — may kakayahan

Yes, filthy above all, disgusting<sup>1</sup>, loathsome, loathsome!—and for a whole<sup>2</sup> month<sup>3</sup> I've been....” But no words<sup>4</sup>, no exclamations<sup>5</sup>, could express<sup>6</sup> his agitation<sup>7</sup>.

Oo, marumi higit sa lahat, kasuklam-suklam, kasuklam-suklam, kasuklam-suklam!—at sa loob ng isang buong buwan<sup>3</sup> na ako ay....” Ngunit walang salita, walang mga<sup>4</sup> tandang, ang maka-pagpapahayag ng kanyang pagkabalisa<sup>7</sup>.



1. **disgusting** — nakakadiri
2. **whole** — buo
3. **month** — buwan
4. **words** — mga salita
5. **exclamations** — mga tandang
6. **express** — ipahayag
7. **agitation** — pagkabalisa

The feeling<sup>1</sup> of intense repulsion<sup>2</sup>, which had begun<sup>3</sup> to oppress<sup>4</sup> and torture<sup>5</sup> his heart while he was on his way<sup>6</sup> to the old<sup>7</sup> woman<sup>8</sup>, had by now reached<sup>9</sup> such a pitch and had taken<sup>10</sup> such a definite<sup>11</sup> form<sup>12</sup> that he did not know what to do with himself<sup>13</sup> to escape<sup>14</sup> from his wretchedness<sup>15</sup>.

Ang pakiramdam<sup>1</sup> ng matinding pagtangga<sup>2</sup>, na nagsimulang<sup>3</sup> mang-api<sup>4</sup> at pahirapan ang kanyang<sup>13</sup> puso habang siya ay patungo sa matandang babae<sup>8</sup>, ay umabot na ngayon sa ganoong kataas-taasan at nagkaroon ng isang tiyak<sup>11</sup> na anyo<sup>12</sup> na hindi niya alam kung ano ang gagawin sa kanyang sarili upang makatakas mula sa kanyang kahabag-habag<sup>15</sup>.



1. **feeling** — pakiramdam
2. **repulsion** — pagtataboy
3. **begun** — nagsimula
4. **oppress** — mang-api
5. **torture** — pagpapahirap
6. **way** — paraan
7. **old** — luma
8. **woman** — babae
9. **reached** — naabot
10. **taken** — kinuha
11. **definite** — tiyak
12. **form** — anyo
13. **himself** — kanyang sarili
14. **escape** — tumakas
15. **wretchedness** — kahabag-habag

He walked<sup>1</sup> along the pavement<sup>2</sup> like a drunken<sup>3</sup> man<sup>4</sup>, regardless<sup>5</sup> of the passers<sup>6</sup> -by, and jostling<sup>7</sup> against them, and only came<sup>8</sup> to his senses<sup>9</sup> when he was in the next<sup>10</sup> street.

Naglakad<sup>1</sup> siya sa kahabaan ng simento<sup>2</sup> na parang lasing<sup>3</sup>, hindi<sup>5</sup> alintana ang mga<sup>6</sup> dumadaan, at nakikipagsiksikan sa kanila, at natauhan lamang siya nang nasa susunod<sup>10</sup> na kalye siya.



1. **walked** — naglakad
2. **pavement** — simento
3. **drunken** — lasing
4. **man** — lalaki
5. **regardless** — hindi alintana
6. **passers** — mga dumadaan
7. **jostling** — pakikipagsiksikan
8. **came** — dumating
9. **senses** — pandama
10. **next** — susunod

Looking<sup>1</sup> round, he noticed<sup>2</sup> that he was standing<sup>3</sup> close<sup>4</sup> to a tavern which was entered<sup>5</sup> by steps<sup>6</sup> leading<sup>7</sup> from the pavement to the basement.

Pagtingin niya sa paligid, napansin<sup>2</sup> niyang nakatayo<sup>3</sup> siya malapit<sup>4</sup> sa isang tavern na pinapasok ng mga hakbang<sup>6</sup> mula sa simento hanggang sa basement.



1. **looking** — naghahanap
2. **noticed** — napansin
3. **standing** — nakatayo
4. **close** — malapit na
5. **entered** — pumasok
6. **steps** — hakbang
7. **leading** — nangunguna

At that instant two drunken men<sup>1</sup> came out at the door<sup>2</sup>, and abusing<sup>3</sup> and supporting<sup>4</sup> one another, they mounted<sup>5</sup> the steps.

Sa sandaling iyon, dalawang lasing na lalaki ang lumabas sa pintuan<sup>2</sup>, at inaabuso at inaalalayan ang isa't isa, sila ay umahon sa mga<sup>1</sup> hakbang.



1. **men** — mga lalaki
2. **door** — pinto
3. **abusing** — umaabuso
4. **supporting** — pagsuporta
5. **mounted** — naka-mount

Without stopping<sup>1</sup> to think, Raskolnikov went down the steps at once.

Walang tigil sa pag-iisip, bumaba si Raskolnikov sa mga hakbang nang sabay-sabay.



1. **stopping** — huminto

Till<sup>1</sup> that moment<sup>2</sup> he had never been into a tavern, but now he felt<sup>3</sup> giddy<sup>4</sup> and was tormented<sup>5</sup> by a burning<sup>6</sup> thirst<sup>7</sup>.

Hanggang<sup>1</sup> sa sandaling<sup>2</sup> iyon ay hindi pa siya nakakapasok sa

isang tavern, ngunit ngayon ay nakaramdam siya ng pagkahilo<sup>7</sup> at pinahihirapan<sup>5</sup> ng matinding uhaw.



1. **Till** — Hanggang sa
2. **moment** — sandali
3. **felt** — naramdaman
4. **giddy** — nahihilo
5. **tormented** — pinahihirapan
6. **burning** — nasusunog
7. **thirst** — pagkauhaw

He longed<sup>1</sup> for a drink<sup>2</sup> of cold<sup>3</sup> beer, and attributed<sup>4</sup> his sudden<sup>5</sup> weakness<sup>6</sup> to the want<sup>7</sup> of food<sup>8</sup>.

Siya longed para sa isang inumin<sup>2</sup> ng malamig<sup>3</sup> na beer, at iniugnay ang kanyang biglaang<sup>5</sup> kahinaan<sup>6</sup> sa kakulangan ng pagkain<sup>8</sup>.



1. **longed** — inaasam
2. **drink** — inumin
3. **cold** — malamig
4. **attributed** — iniugnay
5. **sudden** — biglaan
6. **weakness** — kahinaan
7. **want** — gusto
8. **food** — pagkain

He sat<sup>1</sup> down at a sticky<sup>2</sup> little<sup>3</sup> table<sup>4</sup> in a dark<sup>5</sup> and dirty<sup>6</sup> corner<sup>7</sup>; ordered<sup>8</sup> some beer, and eagerly<sup>9</sup> drank<sup>10</sup> off the first glassful<sup>11</sup>.

Umupo siya sa isang malagkit<sup>2</sup> na maliit<sup>3</sup> na mesa<sup>4</sup> sa isang madilim<sup>5</sup> at maruming<sup>6</sup> sulok<sup>7</sup>; nag-order ng ilang beer, at sabik<sup>9</sup> na uminom<sup>10</sup> ng unang baso.



1. **sat** — nakaupo
2. **sticky** — malagkit
3. **little** — maliit
4. **table** — mesa
5. **dark** — madilim
6. **dirty** — marumi
7. **corner** — sulok
8. **ordered** — inutusan
9. **eagerly** — sabik
10. **drank** — uminom
11. **glassful** — puno ng baso

At once he felt easier<sup>1</sup>; and his thoughts<sup>2</sup> became clear<sup>3</sup>.

Sabay-sabay siyang nakaramdam ng gaan; at naging malinaw<sup>3</sup> ang kanyang iniisip.



1. **easier** — mas madali
2. **thoughts** — mga kaisipan
3. **clear** — malinaw

“All that’s nonsense<sup>1</sup>,” he said hopefully<sup>2</sup>, “and there is nothing<sup>3</sup> in it all to worry<sup>4</sup> about!”

“Kalokohan<sup>1</sup> ang lahat ng iyon,” umaasa niyang sabi, “at walang<sup>3</sup> dapat ikabahala sa lahat ng ito!



1. **nonsense** — kalokohan
2. **hopefully** — sana
3. **Nothing** — wala
4. **worry** — mag-alala

It's simply<sup>1</sup> physical<sup>2</sup> derangement<sup>3</sup>.

Ito ay simpleng<sup>1</sup> pisikal<sup>2</sup> na derangement.



1. **simply** — simple lang
2. **physical** — pisikal
3. **derangement** — pagkagulo

Just a glass<sup>1</sup> of beer, a piece<sup>2</sup> of dry<sup>3</sup> bread<sup>4</sup> —and in one moment<sup>5</sup> the brain<sup>6</sup> is stronger<sup>7</sup>, the mind<sup>8</sup> is clearer<sup>9</sup> and the will is firm<sup>10</sup>!

Isang baso lang ng serbesa, isang piraso<sup>2</sup> ng tuyong<sup>3</sup> tinapay<sup>4</sup> —at sa isang sandali<sup>5</sup> ay mas<sup>7</sup> malakas ang utak<sup>6</sup>, mas<sup>9</sup> malinaw ang isip<sup>8</sup> at matatag<sup>10</sup> ang kalooban!



1. **glass** — salamin
2. **piece** — piraso
3. **dry** — tuyo
4. **bread** — tinapay
5. **moment** — sandali
6. **brain** — utak
7. **stronger** — mas malakas
8. **mind** — isip
9. **clearer** — mas malinaw
10. **firm** — matatag

Phew, how utterly<sup>1</sup> petty<sup>2</sup> it all is!”

Phew, napakaliit ng lahat!”



1. **utterly** — lubos
2. **petty** — maliit

But in spite<sup>1</sup> of this scornful<sup>2</sup> reflection<sup>3</sup>, he was by now looking<sup>4</sup> cheerful<sup>5</sup> as though he were suddenly<sup>6</sup> set free<sup>7</sup> from a terrible<sup>8</sup> burden<sup>9</sup>: and he gazed<sup>10</sup> round in a friendly<sup>11</sup> way<sup>12</sup> at the people<sup>13</sup> in the room<sup>14</sup>.

Ngunit sa<sup>1</sup> kabila ng mapang-uyam na pagmuni-muni<sup>3</sup> na ito, siya ay sa ngayon ay mukhang masayahin<sup>5</sup> na parang bigla<sup>6</sup> siyang pinalaya mula sa isang kakila-kilabot<sup>8</sup> na pasanin<sup>9</sup>: at tumingin siya sa paligid sa isang palakaibigan<sup>11</sup> na paraan<sup>12</sup> sa mga<sup>13</sup> tao sa silid<sup>14</sup>.



1. **spite** — sa kabila
2. **scornful** — nanunuya
3. **reflection** — pagmuni-muni
4. **looking** — naghahanap
5. **cheerful** — masayahin
6. **suddenly** — biglaan
7. **free** — libre
8. **terrible** — kakila-kilabot
9. **burden** — pasanin
10. **gazed** — tinitigan
11. **friendly** — palakaibigan
12. **way** — paraan
13. **people** — mga tao
14. **room** — silid

But even at that moment<sup>1</sup> he had a dim<sup>2</sup> foreboding<sup>3</sup> that this happier<sup>4</sup> frame of mind<sup>5</sup> was also not normal.

Ngunit kahit na sa sandaling<sup>1</sup> iyon ay may malabo siyang pag-iisip<sup>3</sup> na ang mas<sup>4</sup> masayang pag-iisip na ito ay hindi rin normal.



1. **moment** — sandali
2. **dim** — madilim
3. **foreboding** — pag-iisip
4. **happier** — mas masaya
5. **mind** — isip

There were few people<sup>1</sup> at the time<sup>2</sup> in the tavern.

Kaunti lang ang tao sa tavern noon.



1. **people** — mga tao
2. **time** — oras

Besides the two drunken<sup>1</sup> men<sup>2</sup> he had met<sup>3</sup> on the steps<sup>4</sup>, a group<sup>5</sup> consisting<sup>6</sup> of about five men and a girl<sup>7</sup> with a concertina had gone out at the same time.

Bukod sa dalawang lasing<sup>1</sup> na lalaki na nakasalubong niya sa hagdan, sabay na lumabas ang isang grupo na binubuo<sup>6</sup> ng mga<sup>2</sup> limang lalaki at isang batang babae<sup>7</sup> na may dalang concertina.



1. **drunken** — lasing
2. **men** — mga lalaki
3. **met** — nakilala
4. **steps** — hakbang
5. **group** — pangkat
6. **consisting** — binubuo
7. **girl** — babae

Their departure<sup>1</sup> left<sup>2</sup> the room<sup>3</sup> quiet<sup>4</sup> and rather<sup>5</sup> empty<sup>6</sup>.

Ang kanilang pag-alis<sup>1</sup> ay umalis<sup>2</sup> sa<sup>5</sup> silid<sup>3</sup> na tahimik<sup>4</sup> at medyo walang<sup>6</sup> laman.



1. **departure** — pag-alis
2. **left** — umalis
3. **room** — silid
4. **quiet** — tahimik
5. **rather** — sa halip
6. **empty** — walang laman

The persons<sup>1</sup> still in the tavern were a man<sup>2</sup> who appeared<sup>3</sup> to be an artisan, drunk<sup>4</sup>, but not extremely<sup>5</sup> so, sitting<sup>6</sup> before a pot<sup>7</sup> of beer, and his companion<sup>8</sup>, a huge<sup>9</sup>, stout<sup>10</sup> man with a grey<sup>11</sup> beard<sup>12</sup>, in a short<sup>13</sup> full<sup>14</sup> -skirted<sup>15</sup> coat<sup>16</sup>.

Ang mga<sup>1</sup> tao pa rin sa tavern ay isang lalaki<sup>2</sup> na mukhang isang artisan, lasing<sup>4</sup>, ngunit hindi gaanong, nakaupo<sup>6</sup> sa harap ng isang palayok<sup>7</sup> ng serbesa, at ang kanyang kasama<sup>8</sup>, isang malaking<sup>9</sup>, matipunong lalaki na may kulay<sup>11</sup> abong balbas<sup>12</sup>, sa isang maikling<sup>13</sup> amerikana<sup>16</sup> na puno<sup>14</sup> ng palda.



1. **persons** — mga tao
2. **man** — lalaki
3. **appeared** — lumitaw
4. **drunk** — lasing
5. **extremely** — lubhang
6. **sitting** — nakaupo
7. **pot** — palayok
8. **companion** — kasama
9. **huge** — malaki
10. **stout** — matapang
11. **grey** — kulay abo
12. **beard** — balbas
13. **short** — maikli
14. **full** — puno na
15. **skirted** — nakapalda
16. **coat** — amerikana

He was very drunk: and had dropped<sup>1</sup> asleep<sup>2</sup> on the bench<sup>3</sup>; every now and then, he began<sup>4</sup> as though in his sleep<sup>5</sup>, cracking<sup>6</sup> his fingers<sup>7</sup>, with his arms<sup>8</sup> wide<sup>9</sup> apart<sup>10</sup> and the upper<sup>11</sup> part<sup>12</sup> of his body<sup>13</sup> bounding<sup>14</sup> about on the bench, while he hummed some meaningless<sup>15</sup> refrain<sup>16</sup>, trying<sup>17</sup> to recall<sup>18</sup> some such lines<sup>19</sup> as these:

Siya ay lasing na lasing: at nakatulog sa bangko<sup>3</sup>; paminsan-minsan, nagsimula<sup>4</sup> siyang parang natutulog<sup>2</sup>, pinipiga ang kanyang mga<sup>7</sup> daliri, na nakabuka ang mga<sup>8</sup> braso at nakagapos ang itaas<sup>11</sup> na bahagi<sup>12</sup> ng kanyang katawan<sup>13</sup> sa bangko, habang humihikab siya ng walang<sup>15</sup> kabuluhan pagpigil, sinusubukang<sup>17</sup> alalahanin<sup>18</sup> ang ilang mga<sup>19</sup> linyang tulad nito:



1. **dropped** — bumaba
2. **asleep** — natutulog
3. **bench** — bangko
4. **began** — nagsimula
5. **sleep** — matulog
6. **cracking** — pagbibitak
7. **fingers** — mga daliri
8. **arms** — mga armas
9. **wide** — malawak
10. **apart** — magkahiwalay
11. **upper** — itaas
12. **part** — bahagi
13. **body** — katawan
14. **bounding** — hangganan
15. **meaningless** — walang kabuluhan
16. **refrain** — umiwas
17. **trying** — sinusubukan
18. **recall** — alalahanin
19. **lines** — mga linya

## CHAPTER 2.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

## CHAPTER 3.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

## CHAPTER 4.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

## CHAPTER 5.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

## CHAPTER 6.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

## CHAPTER 7.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

# CHAPTER I

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

## CHAPTER 9.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

## CHAPTER 10.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

# CHAPTER 11.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

# CHAPTER V

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

## CHAPTER 13.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

## CHAPTER 14.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

## CHAPTER 15.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

## CHAPTER 16.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

## CHAPTER 17.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

## CHAPTER 18.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

## CHAPTER 19.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

# CHAPTER VI

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

# CHAPTER 21.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

## CHAPTER 22.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

## CHAPTER 23.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

## CHAPTER 24.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

## CHAPTER 25.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

## CHAPTER 26.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

## CHAPTER 27.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

## CHAPTER 28.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

## CHAPTER 29.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

## CHAPTER 30.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

# CHAPTER 31.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

## CHAPTER 32.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

## CHAPTER 33.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

## CHAPTER 34.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

## CHAPTER IV

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

## CHAPTER 36.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

# CHAPTER VI

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

## CHAPTER 38.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.

## CHAPTER 39.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-crime-tagalog>.